

发现 Fanzine

portuguese.cri.cn
portuguese.china.com
www.iberiauniversal.com

Edição 58, nº.2, MARÇO/ABRIL, 2016, ERC: 126676, 2,50 €

Magazine

聚焦 Foco

China acolherá conferência mundial do turismo

中国即将迎来首次世界级旅游盛会

特别报道 Reportagem Especial

CNAICO, promotora da exportação da indústria automobilística chinesa

中汽国际，中国汽车“走出去”的推手



主办 **Produção**
中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português da Rádio Internacional da China
环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.
吴一尘 总监 **Diretora:** Wu Yichen
詹亮 葡方负责人 **Diretor:** Liang Zhan
蔚玲 主编 **Editora-Chefe:** Wei Ling
夏任 副主编 **Vice-Editor-Chefe:** Xia Ren
编辑 **Editores**
石晓森 李梅 梁策 施倬 李菁 Shi Xiaomiao, Li Mei, Liang Ce, Shi Liang, Li Jing
韩梦晨 Ana Paula Han Mengchen, Ana Paula
蔚玲 Layanna C. L. de Azevedo 审校 **Revisão:** Wei Ling, Layanna C. L. Azevedo
MX3 artes gráficas, Lda. **印刷** **Impressão:** MX3 artes gráficas, Lda.
发行和广告 **Distribuição e Publicidade**
中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português da Rádio Internacional da China
环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.

ERC 126676 **葡萄牙注册号** N° Registo ERC: 126676
394352/15 **出版物样本缴送登记号** Depósito Legal N° 394352/15
3000 册 (葡萄牙) **印刷数量** Tiragem: 3.000 exemplares
双月发行 **出版周期** Periodicidade: Bimestral
2,50 € **定价** Preço: 2,50 €

编辑部 **Redação**
中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português, Rádio Internacional da China
中国北京市石景山路甲 16 号 **地址** **Endereço:** Av. Shijingshan, 16A, Beijing, China
100040 **邮政编码** Código Postal: 100040
+8610 68891968 **电话** Telefone: +8610 68891968
cripor@cri.com.cn **电子邮箱** E-mail: cripor@cri.com.cn
portuguese.cri.cn / portuguese.china.com **网址** Site: portuguese.cri.cn / portuguese.china.com

葡方出品人 **Propriedade**
环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.
Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal **地址** **Endereço:** Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal
1800-282 **邮政编码** NPC: 1800-282
+351-218509020 / 915527970 **电话和传真** Tel./Fax.: +351 218509020 / 915527970
iberiauniversal@gmail.com **电子邮箱** E-mail: iberiauniversal@gmail.com
www.iberiauniversal.com **网址** Site: www.iberiauniversal.com



Nota:
As opiniões, notas e comentários são da exclusiva responsabilidade dos autores ou das entidades que produziram os dados. Nos termos da lei, está proibida a reprodução ou a utilização por quaisquer meios, dos textos, fotografias e ilustrações constantes desta publicação, salvo autorização por escrito. ©Ibéria Universal, Lda.

Estatuto editorial da revista Fa Xian FANZINE Magazine
Segundo as diretivas da ERC - Entidade Reguladora para a Comunicação Social, as revistas novas devem publicar o seu Estatuto Editorial. Neste sentido, divulgamos *ipsis verbis* o nosso:
“A revista FANZINE Magazine terá uma periodicidade bimestral tendo como temática a divulgação e intercâmbio cultural entre China, Portugal e países Lusófonos, cujos conteúdos incidem sobre toda a envolvente desta temática. Assim, o editor assume o compromisso de respeitar os compromissos ontológicos da imprensa e a ética profissional dos jornalistas, de modo a não poder prosseguir apenas fins comerciais nem abusar da boa-fé dos leitores, encobridor ou deturpando a informação.”



Revistas *Instituto Confúcio* em diversos idiomas
《孔子学院》多语种期刊
Com você a qualquer hora, em qualquer lugar
随时随地与您相伴



BAIXE GRÁTIS O APLICATIVO *CONFUCIUS INSTITUTE*
E LEIA EM TODOS OS SEUS DISPOSITIVOS

在您的手机或电脑上可以免费下载《孔子学院》杂志试用版阅读软件



iTunes
Apple



On-line
www.confucius-institute-magazine.com



Google Play
Android



Amazon
Android



ESTORIL 7

APARTMENTS

BUSINESS & LEISURE

**A GREAT PLACE FOR BUSINESS
IN THE RIGHT PLACE FOR LEISURE**



China acolherá conferência mundial do turismo

中国即将迎来首次世界级旅游盛会

P12

ÍNDICE 目录

Edição 58, nº. 2, 2016 2016 第二期 总第 58 期



Capa

Campo de colza na aldeia de Kecun, distrito de Yixian, província de Anhui. (Foto: CFP)

Fique por Dentro | 关键词

- 08-09** China e países lusófonos querem estreitar laços econômicos
第十一届中国与葡语国家企业经贸合作洽谈会在几内亚比绍举行
Bandsports transmite Superliga de futebol chinês
巴西电视台直播中超联赛
Coletânea de colaborações do concurso *Amizade entre a China e Moçambique no meu coração* lançada em Maputo
“中莫友谊在我心中”征文比赛颁奖仪式暨征文集新书发布仪式举行
É atribuído à Rádio Íris o prêmio “Distinção Comunicação 2015”
里斯本彩虹电台荣获“传媒业杰出贡献奖”

Imagem | 影像

- 10-11** Praça Tian'anmen acolhe primeiro de maio com canteiros de flores
北京天安门广场布置花坛迎五一

Foco | 聚焦

- 12-13** China acolherá conferência mundial do turismo
中国即将迎来首次世界级旅游盛会

Entrevista | 专访

- 14-15** CECLA: plataforma de intercâmbio cultural sino-latino-americano voltada para futuro
中拉青年学术共同体，面向未来的中拉文化交流平台

Economia | 经济

- 16-19** Notas econômicas
经济简讯
Nova China – A Era das Transformações
新中国，一个变革的时代

Reportagem especial | 特别报道

- 20-25** CNAICO, promotora da exportação da indústria automobilística chinesa
中汽国际：中国汽车“走出去”的推手



P08



P14



P28

Tudo por Esporte

Apresentação : Luís Lee Denise Melo

Um panorama do mundo do esporte ao seu alcance



<http://portuguese.cri.cn/>

Brasil: Quarta-feira Portugal: Terça-feira e Domingo

Cultura | 文化

- 26-29** Inaugurado Ano de Intercâmbio Cultural China - América Latina e Caribe
中拉文化交流年在北京开幕
Livro de Javier Cercas é premiado como melhor novela estrangeira de 2015 na China
西班牙小说《骗子》获邹韬奋年度最佳外国小说奖

Esporte | 体育

- 30-33** O tai chi chuan da aldeia Chenjiagou
太极拳之乡陈家沟
Brasileiros atuam na Superliga de futebol chinês
中超联赛，巴西人的新舞台

Pessoas | 人物

- 34-35** Chang Hongxia, motorista de ônibus na avenida nº 1 da China
常红霞，公交女司机的别样风采

Turismo | 旅游

- 36-39** Rua Liulichang, memória da antiga cidade de Beijing
琉璃厂古文化街，老北京的记忆
Dali, Pérola do Sudoeste da China
风花雪月 自在大理

Paladar | 食刻

- 40-41** Chineses e Arroz
中国人与米
Omelete de Ostra
蚵仔煎

Contos e Lendas da China | 中国故事与传说

- 42-43** Poema dos Sete Passos
七步诗

Opinião | 观点

- 44** Atentado terrorista na Bélgica e suas influências
比利时恐袭事件或将影响国际四大热点



P26



P32



P34



P41

Boletim de Programação
广播节目单
Horários e Frequências
播出时间与频率表

P45



第十一届中国与葡语国家企业经贸合作洽谈会在几内亚比绍举行

China e países lusófonos querem estreitar laços econômicos

Foi realizado com sucesso entre dias 9 e 10 de abril na Guiné-Bissau o XI Seminário de Cooperação Econômica e Comercial Empresarial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com o tema *Guiné-Bissau: Plataforma de Internacionalização Empresarial na África Ocidental*. Cerca de 300 empresários de 150 empresas da China, Guiné-Bissau, Angola, Brasil, Cabo Verde, Moçambique e Portugal compareceram ao evento.

Durante o seminário, os participantes apresentaram o ambiente de investimento e a vantagem comercial de seus países. Este Seminário constitui uma importante atividade comercial no quadro do Fórum para a Cooperação Econômica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, tornando-se uma plataforma eficiente da cooperação empresarial entre esses países.

4月9至10日，主题为“几内亚比绍，西非企业国际化的平台”的第十一届中国与葡语国家企业经贸合作洽谈会在几内亚比绍首都比绍成功举办。来自中国和几内亚比绍、安哥拉、巴西、佛得角、莫桑比克、葡萄牙等葡语国家的150余家企业、300余人参加了洽谈会。

洽谈会期间，与会国家和地区代表分别介绍了各自国家的投资环境及贸易优势。中国与葡语国家企业经贸合作洽谈会是中葡论坛框架下的重要商务活动，已成为推动中国与葡语国家企业间务实合作的有效平台。

巴西电视台直播中超联赛

Bandsports transmite Superliga de Futebol Chinês

O mercado chinês foi o grande destaque da última janela de transferências do futebol brasileiro. Agora, torcedores brasileiros podem acompanhar os atletas que partiram rumo ao Oriente na tela do Bandsports. A partir do dia 22 de abril, o canal começou a transmitir com exclusividade as emoções

da Superliga de Futebol Chinês, competição que tem crescido bastante nos últimos anos. O primeiro jogo com transmissão ao vivo foi entre Guangzhou R&F e Jiangsu Suning. Atualmente, 23 jogadores brasileiros jogam na Superliga chinesa, além dos técnicos Luiz Felipe Scolari e Mano Menezes.

在今春球员转会窗口中，众多巴西球员纷纷登陆中超联赛。现在，巴西球迷可以通过 Bandsports 电视台关注登陆中超的巴西球星们的表现。自4月22日起，Bandsports 电视台在巴西境内独家转播日益火爆的中超联赛。直播的第一场比赛是广州富力主场迎战江苏苏宁。目前，共有23位巴西球员在中超效力。此外，斯科拉里和曼诺分别执教两支中超球队。

“中莫友谊在我心中”征文比赛颁奖仪式暨征文集新书发布仪式举行

Coletânea de colaborações do concurso *Amizade entre a China e Moçambique no meu coração* lançada em Maputo

Foi realizada em 18 de março na Embaixada da China em Moçambique a cerimônia de lançamento da coletânea do concurso de redação *Amizade entre a China e Moçambique no meu coração* e de entrega de prêmio do concurso. O embaixador chinês, Su Jian, apontou que a participação ativa de moçambicanos no concurso revelou plenamente a profunda amizade entre os dois povos. Ao recomendar o livro *Amizade entre a China e Moçambique no meu coração*, Jorge Fernando Jairoce, júri

do concurso e presidente da Biblioteca Nacional de Moçambique, elogiou que o livro é a primeira publicação sobre a amizade sino-moçambicana, relatado por moçambicanos e cheio de grande solidariedade entre os dois povos. O concurso de redação *Amizade entre a China e Moçambique no meu coração* foi uma das atividades promovidas pela Embaixada da China em Moçambique em homenagem aos 40 anos do estabelecimento das relações diplomáticas entre os dois países.



3月18日，中国驻莫桑比克使馆举办“中莫友谊在我心中”征文比赛颁奖仪式暨征文集新书发布仪式。苏健大使在致辞中表示，征文比赛得到了莫社会各界积极参与，充分反映出两国人民之间深厚友谊。征文比赛评委、莫桑比克国家图书馆馆长雅伊罗塞向读者推介征文集时介绍说，这是第一本由莫桑比克人讲述的关于中莫友好关系的书，包含了两国人民之间的深情厚谊。“中莫友谊在我心中”征文比赛是2015年中国驻莫使馆组织的庆祝两国建交40周年系列活动之一。

里斯本彩虹电台荣获“传媒业杰出贡献奖”

É atribuído à Rádio Íris o prêmio “Distinção Comunicação 2015”

Foram atribuídos em 13 de março no Centro de Arte Sines os prêmios “Turismo do Alentejo/Ribatejo 2015”. A Rádio Íris FM 91,4, da Ibéria

Universal, Lda., foi atribuída a “Distinção Comunicação 2015”, por suas contribuições à divulgação da região. A Rádio Íris FM 91,4 de Lisboa

começou a sua transmissão em primeiro de dezembro de 1985.

3月13日，由葡萄牙区域旅游协会发起的第六届“阿连特茹旅游业”与第二届“里巴特茹旅游业”联合颁奖典礼在 Sines 艺术中心报告厅举办。环球伊比利亚传媒公司旗下的里斯本彩虹调频广播电台被授予“传媒业杰出贡献奖”，以表彰其对该地区媒体宣传所做出的杰出贡献。

环球伊比利亚传媒公司下属的里斯本彩虹调频广播电台于1985年12月1日开播。

João Cavaleiro Ferreira, membro da Comissão Executiva do Turismo do Alentejo/Ribatejo, entrega o diploma a Zhan Liang, presidente da Ibéria Universal, Lda.



葡萄牙在华开设签证中心

Portugal estabelece seis centros de visto na China

O governo português já estabeleceu centros de visto nas cidades chinesas, como Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenyang, Wuhan, Chengdu, Nanjing e Fuzhou. Recentemente, Portugal se tornou um dos destinos favoritos de turismo. Em 2015, Portugal acolheu 17 milhões de turistas estrangeiros, 13,9% mais do que 2014, batendo o seu recorde histórico.

葡萄牙政府现已在北京，上海，广州，沈阳，武汉，成都，南京及福州设立葡萄牙签证申请中心。近年来，葡萄牙成为最受游客喜爱的旅游目的地国家之一。2015年，葡萄牙外国游客数量创历史新高，来葡萄牙游客数量超过1700万人次，比2014年增加13.9%。

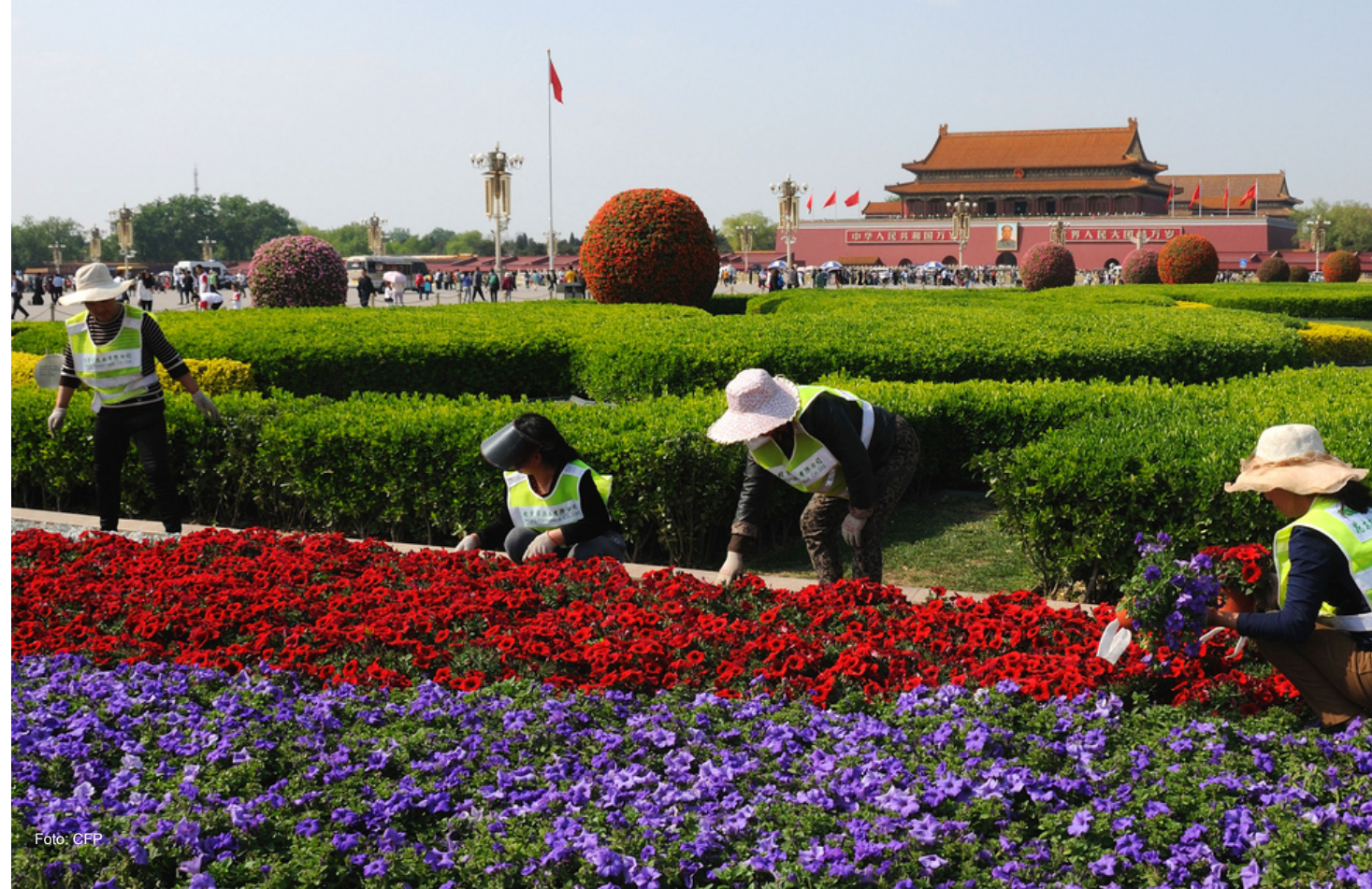
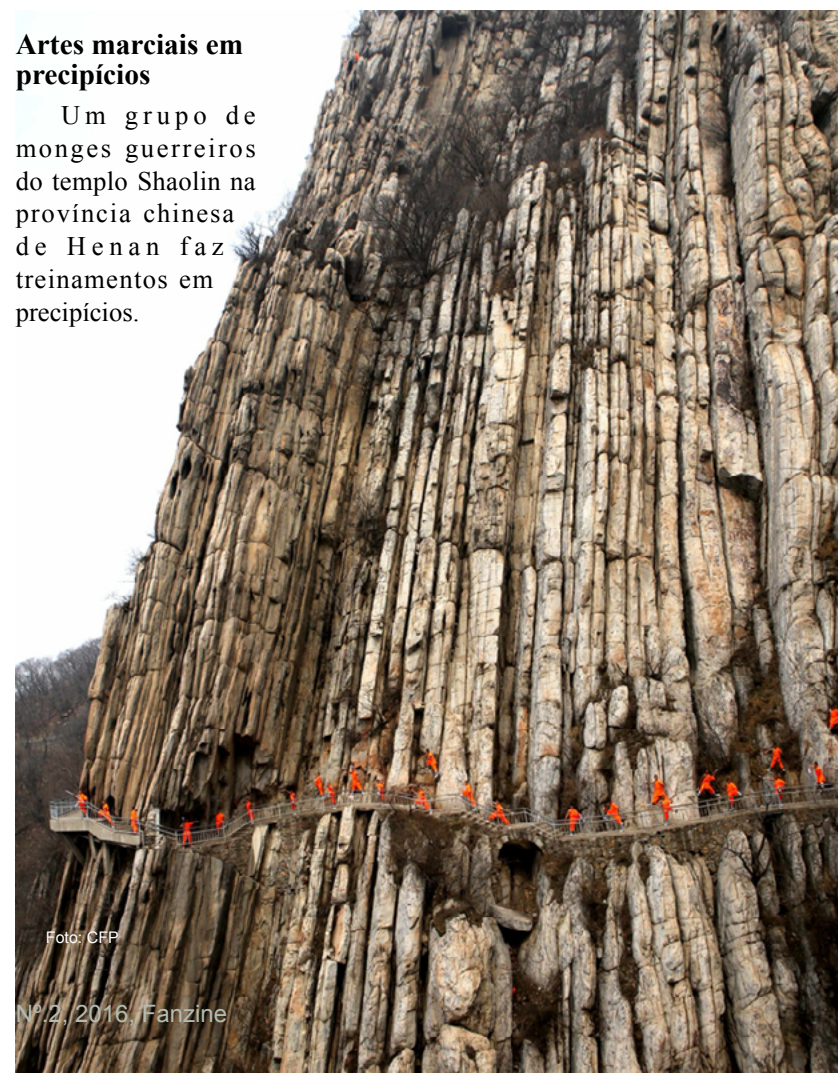
Estação elétrica de energia solar fotovoltaica entra em operação

Em meados de março, a primeira estação elétrica de energia solar fotovoltaica da China, com 150 mil metros quadrados, entra em funcionamento na cidade de Lianyungang, província de Jiangsu. Trata-se de um sistema instalado sobre as águas que acumula duas funções: geração de eletricidade e piscicultura.



Artes marciais em precipícios

Um grupo de monges guerreiros do templo Shaolin na província chinesa de Henan faz treinamentos em precipícios.



Praça Tian'anmen acolhe primeiro de maio com canteiros de flores

Em 20 de abril, trabalhadores começam a instalar canteiros de flores na praça Tian'anmen em Beijing, capital chinesa, enfeitando-a para acolher o primeiro de maio, Dia Internacional do Trabalhador.



Escorrega entra no hipermercado

Um grande escorrega é instalado e entra em funcionamento experimental no saguão do Shopping Printemps, na rua Pujian, Shanghai. Uma descida do quinto andar para o saguão leva apenas 16 segundos.



Robô presta serviço em restaurante

Um restaurante de Shenyang, capital da província de Liaoning, introduz um robô para prestar serviços como garçom. O robô, de nome Xiao Hua, "florzinho" em mandarim, pode falar "Olá", "Sirva-se por favor", "Tchau" e outras palavras simples.



Escritor chinês ganha prêmio internacional Hans Christian Andersen

O escritor chinês de literatura infantil, Cao Wenxuan, recebe no dia 4 de abril o Prêmio Hans Christian Andersen 2016 na Feira do Livro Infantil de Bolonia, Itália. Trata-se do primeiro escritor chinês que obtém o prêmio considerado o Nobel da literatura infantil.

De 18 a 21 de maio de 2016, Beijing

China acolherá conferência mundial do turismo

中国即将迎来首次世界级旅游盛会

2016年5月18日至21日 北京



A primeira Conferência Mundial do Turismo para o Desenvolvimento será realizada entre os dias 18 e 21 de maio deste ano em Beijing. O evento convidará os ministros do Turismo de 143 países, autoridades governamentais, responsáveis de organizações internacionais e regionais como a ONU, bem como especialistas em turismo, num total previsto de 850 convidados. A Conferência será a de mais alto nível do setor turístico mundial a realizar-se na China.

Tendo como tema *o Turismo para a Paz e o Desenvolvimento*, a Conferência será co-organizada pelo governo chinês e pela Organização Mundial do Turismo da ONU (OMT), e co-realizada pela Administração Nacional do Turismo da China e pelo governo municipal de Beijing. À margem da conferência, serão realizadas a 7ª reunião dos ministros do turismo (T20) do G20 e a reunião das autoridades de alto nível do turismo do T20.

Ao falar sobre essa Conferência, o diretor do Departamento de Promoção do Turismo e Cooperação Internacional da Administração Nacional do Turismo da China, Zhang Lizhong, apontou que mesmo no contexto da fraca recuperação da economia mundial, registrou-se uma rápida ascensão do

setor de turismo. Segundo cálculos do Conselho Mundial de Viagem e Turismo (WTTC), o setor tem alcançado um crescimento em seis anos consecutivos, contribuindo com 10% do PIB mundial e criando 9,5% dos empregos em todo o globo. Ao mesmo tempo, o turismo na China conseguiu êxitos significativos, tendo sua influência cada vez maior e uma posição elevada como potência de turismo. Nestas circunstâncias, a realização da Conferência demonstra a vontade comum dos diversos países no reforço da cooperação na área, e na promoção conjunta do desenvolvimento econômico sustentável. O evento vai dar à China uma boa oportunidade para mostrar plenamente o avanço do país em diversos segmentos, exibir o perfil turístico de uma “bela China”, apresentar os recursos que o país tem neste campo, assim como assimilar as experiências e práticas exitosas de outros países na “indústria sem chaminé”. E os diversos países podem conhecer *in locus*, a atualidade do setor de turismo da China, promover a conexão objetiva das respectivas metas determinadas para o desenvolvimento do próprio setor turístico, explorar a cooperação pragmática, compartilhar a

oportunidade de desenvolvimento, bem como revitalizar a economia mundial.

Por meio da realização da primeira Conferência Mundial do Turismo para o Desenvolvimento, a China quer alcançar cinco objetivos: primeiro, exibir os novos avanços obtidos na área do turismo através da plataforma da Conferência, apresentar o conceito e as políticas do governo chinês quanto ao desenvolvimento da indústria turística, aprender com as boas experiências e práticas de outros países e promover a qualidade, a eficiência e a atualização do turismo chinês; segundo, discutir o novo modelo e as novas vias do desenvolvimento sustentável do turismo e promover a concretização da Agenda do Desenvolvimento Sustentável 2030 da ONU; terceiro, levar adiante a cooperação internacional do turismo, intensificar a interconectividade impulsionando a integração da cooperação regional do turismo e o desenvolvimento coordenado do setor no globo; quarto, discutir como desenvolver efetivamente o papel do turismo na promoção do emprego, na

melhoria da vida da população local nos destinos turísticos e no empreendimento mundial da redução da pobreza; e quinto, alcançar, por meio do diálogo em pé de igualdade, uma Declaração de Beijing, cristalização do consenso dos participantes.

Em preparação intensa, a realização da primeira Conferência Mundial do Turismo para o Desenvolvimento na China simboliza a ascensão do turismo chinês, a grande atenção dada pelo governo chinês à indústria do turismo e o papel da China como país responsável para o desenvolvimento do setor de turismo mundial, opinou Shi Peihua, secretário-geral do *Think Tank* do Turismo da China.

首屆世界旅遊發展大會將於今年5月18日至21日在北京舉行。會議將邀請世界143個國家的旅遊部長、部分國家政要、聯合國等國際和地區性組織負責人以及國外旅遊界專家學者來華出席大會，國內外參會總人數預計達850人。本次大會將是世界旅遊發展領域在中國舉辦的一次頂級盛會。

以“旅遊促進和平與發展”為主題，此次大會由中國政府和聯合國世界旅遊組織共同主辦，由中國國家旅遊局和北京市人民政府共同承辦。第七屆二十國集團旅遊部長會議（T20）和T20旅遊部門高官會也將同期舉辦。

國家旅遊局旅遊促進與國際合作司司長張利忠談及此次大會時表示，當前世界經濟復蘇乏力，而旅遊業發展逆勢而上。據世界旅遊業理事會（WTTC）測算，目前全球旅遊業已連續六年實現增長，旅遊業對全球GDP的綜合貢獻占全球GDP总量的10%，創造就業占全球就業总量的9.5%。與此同時，我國旅遊業發展取得了巨大成就，國際影響力日益增強，旅遊大國的地位和作用更加突出。在此形勢下舉辦大會，體現了各國加強旅遊國際合作，攜手推進世界經濟可持續發展的共同期盼。通過舉辦大會，可充分展示中國發展成就，進一步塑造“美麗中國”旅遊形象，宣傳中國的旅遊資源，並借鑒各國發展旅遊業的成功經驗和做法。同時，各國能實地了解中國的旅遊業發展現狀，加強各國旅遊業發展目標對接，拓展旅遊務實合作，共享發展機遇，合力提振世界經濟。

據介紹，中方希望通過舉辦首屆世界旅遊發展大會推進五大目標：一是以世界旅遊發展大會為平台，展示中國旅遊業發展新成就，介紹中國政府發展旅遊業的理念、政策主張，積極借鑒世界旅遊發展的成功經驗和做法，促進中國旅遊業提质增效、轉型升級。二是與各國廣泛探討旅遊促進可持續發展的新方式、新方法，推動落實聯合國《2030年可持續發展議程》。三是積極推進國際旅遊合作，加強互聯互通，深入推動旅遊區域合作一體化，促進全球旅遊業均衡發展。四是探討如何更有效發揮旅遊業作用，促進就業，改善目的地區民生活水平，推動世界扶貧減貧事業取得新成果。五是聚焦大會主題，平等對話，凝聚共識，發表會議成果文件《北京宣言》。

對於緊鑼密鼓籌備中的首屆世界旅遊發展大會，中國旅遊智庫秘書長石培華表示，舉辦首屆世界旅遊發展大會，是中國旅遊崛起的標志、中國高度重視發展旅遊業的標志、中國作為負責任大國促進世界旅遊發展的擔當。



夏任 李菁

CECLA

Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos

中拉青年学术共同体
面向未来的中拉文化交流平台

A Comunidade de Estudos Chineses e Latino-americanos (CECLA) fundou-se em 2014 como plataforma de intercâmbio entre os jovens intelectuais chineses e latino-americanos. Recentemente, a Fanzine fez uma entrevista exclusiva com o seu fundador Guo Cunhai.

CECLA: plataforma de intercâmbio cultural sino-latino-americano voltada para futuro

Xia Ren, Li Jing

Fanzine – Faça, por favor, uma breve apresentação sobre a CECLA.

Guo Cunhai – A CECLA, Comunidad de Estudios Chinos y Latino-americanos, foi fundada em 11 de abril de 2014 em Beijing, com a iniciativa de um grupo de jovens estudiosos e jornalistas provenientes da China e da América Latina. Baseando-se no conceito de “intercâmbio, compartilhamento e crescimento conjunto”, a CECLA dedica-se à pesquisa acadêmica e disseminação cultural pelos intelectuais chineses e latino-americanos, especialmente jovens estudiosos, a fim de aumentar o conhecimento e o entendimento entre os povos chinês e latino-americano. A CECLA foi fundada por nove pessoas,

dois latino-americanos e sete chineses conforme origem, e quatro jornalistas e cinco estudiosos conforme profissão. A principal atividade dos membros da CECLA é abrir colunas coletivas na imprensa e sites da China, e publicar seus comentários e análises sobre as relações China-América Latina. Além de 22 colunistas, a CECLA tem cerca de 400 membros associados, incluindo jornalistas, professores, estudantes e artistas espalhados pela China, América Latina, EUA, Espanha, entre outros países e regiões.

Fanzine – Qual é o significado da CECLA para o intercâmbio entre os jovens da China e da América Latina?

Guo Cunhai – Tanto na China como na América Latina, a juventude é o grupo mais ativo e dinâmico, que tem a coragem de explorar o mundo desconhecido e o entusiasmo e a capacidade de comunicar-se com o exterior. A criação da CECLA conseguiu romper a barreira da distância física para o conhecimento mútuo entre os jovens intelectuais

chineses e latino-americanos, e oferece aos estudiosos interessados uma plataforma para o conhecimento mútuo, compartilhamento, intercâmbio e crescimento conjunto. Como uma de suas características, os seus sócios são intelectuais competentes e entusiastas que se dedicam à pesquisa acadêmica e disseminação cultural na China ou nos países latino-americanos, divulgando por seus próprios esforços a China e a América Latina nas respectivas áreas e ainda, contribuindo para o entendimento entre os povos. Além disso, a CECLA ainda tem a função de “incubação”, despertando o interesse e a atenção dos jovens chineses e latino-americanos um para outro. A juventude representa o futuro da amizade sino-latino-americana e do seu desenvolvimento sustentável, sendo os jovens intelectuais os pioneiros. Portanto, a CECLA está disposta a servir-se de uma plataforma em que mais e mais jovens chineses e latino-americanos atuam com pioneirismo.

Fanzine – Quais são os eventos

mais influentes realizados pela CECLA?

Guo Cunhai – Em 13 de maio de 2015 em Beijing, cinco dias antes da visita do premiê chinês Li Keqiang a quatro países latino-americanos, a CECLA, junto com a Sociedade de Estudantes Latino-americanos (LASA), realizou o primeiro diálogo acadêmico tendo como corpo principal os jovens estudiosos. Os participantes discutiram sobre as questões de interesse mútuo e trocaram pontos de vista quanto aos temas relevantes na atualidade, como “Diálogo em busca do desenvolvimento comum”, “Conhecimento mútuo China-América Latina” e “Oportunidade e desafio na cooperação China-América Latina”. O evento contou com a presença de 40 estudiosos chineses e de diversos países latino-americanos, provenientes de 13 universidades e instituições acadêmicas na capital chinesa. Em relação ao significado desse encontro de jovens estudiosos, Patrícia Castro Obando, palestrante do Diálogo e ex-correspondente do diário peruano *O Comércio* na China, disse: “A comunicação é indispensável

para que ambos os lados possam conhecer um ao outro, as opiniões, demandas e pontos de vista sobre as relações China-América Latina. Só quando entendermos perfeitamente o significado da América Latina para a China e vice-versa, poderemos estabelecer verdadeiramente uma ponte de comunicação e intercâmbio mútuo.”

Em julho de 2015, a CECLA, em colaboração com a Editora Intercontinental da China, promoveu um concurso global de tradutores para obras de sinólogos latino-americanos. A Editora Intercontinental planejava publicar uma série de obras de sinólogos latino-americanos, escolhendo como os primeiros livros, *Testigo de China: Historia de un colombiato que vió crecer el gigante asiático*, de Enrique Posada Cano; *La construcción de un “país grande”*, de Jorge Eduardo Malena; e *Desde China, un país fascinante y misterioso*, de Guillermo Daño Ribatto. Mais de 50 concorrentes enviaram à Editora suas traduções-prova e foram selecionados os melhores tradutores.

Fanzine – Quais são os principais

projetos da CECLA em 2016?

Guo Cunhai – Em 2016, Ano de Intercâmbio Cultural China-América Latina, primeiro evento de intercâmbio cultural de grande porte na história, a CECLA vai organizar uma série de eventos, principalmente três: vamos promover e organizar o primeiro diálogo entre jovens estudiosos da China e América Latina, como resposta ao apelo feito pelo primeiro-ministro chinês Li Keqiang em seu discurso temático pronunciado na Comissão Econômica da América Latina e Caribe da ONU em 27 de maio de 2015, para “lançar no tempo oportuno o plano de diálogo entre jovens estudiosos da China e da América Latina”. Em colaboração com a Universidade Santiago-do Chile, organizaremos uma série de palestras sobre a sociedade, cultura, história e arte da China, tendo os pesquisadores da CECLA como palestrantes. Além disso, a CECLA e o Instituto de Estudos Latino-americanos da Universidade de Sichuan organizarão em Chengdu, uma série de atividades do Acampamento da Juventude China-América Latina.



Diálogo Cultural China-Brasil: Adaptação e Conflito



Seminário Intercâmbio Cultural, novo Pilar das Relações China-América Latina



Diálogo pelo Desenvolvimento Comum



Diálogo China-Chile: Artes Marciais



Banco central da China lança prioridades para 2016

O Banco Popular da China (BPC), banco central do país, revelou em 25 de abril suas tarefas prioritárias para 2016.

O BPC disse que a política monetária ajudará a cortar a capacidade excessiva de produção, reduzir estoques, diminuir a alavancagem, baixar os custos de negócios e reparar as deficiências, com foco em reduzir a capacidade excessiva de produção de aço e de carvão.

O banco central continuará com a política diferenciada de empréstimo de habitação para regiões diferentes baseada em suas condições de mercado. A autoridade monetária trabalhará para aumentar a garantia de empréstimo de banco para residentes rurais e dirigir instituições financeiras para dar mais empréstimos relacionados à agricultura, para impulsionar o desenvolvimento rural.

O BPC abrirá continuamente o mercado de bônus da China e impulsionará um programa

piloto de securitização de ativos não efetuados. O órgão também está estendendo medidas para facilitar o alívio da pobreza e trabalhando para mitigar riscos financeiros da internet em 2016.

Negócios melhoram na China, segundo pesquisa

Os negócios na China estão melhorando à medida que a economia mostra sinais de estabilização, segundo uma análise do dia 22 de abril.

O provedor de informação financeira Market News International (MNI) divulgou a leitura dos negócios para abril, que ficou em 50,5, ante os 49,9 em março.

O indicador, divulgado desde 2007, baseia-se em pesquisas mensais com executivos chineses sobre as condições de negócios e expectativas para a economia.

O último aumento foi em contraste com um declínio médio de 0,9 ponto percentual registrado entre março e abril no período 2011-2015, comentou a

Nomura, empresa de valores japonesa, numa nota de análise.

Lucros industriais da China registram maior crescimento em março

Os lucros das principais indústrias da China aumentaram 11,1% em março na comparação anual, acima da alta de 4,8% nos primeiros dois meses de 2016, mostraram dados oficiais em 27 de abril.

Os lucros das indústrias com receitas anuais de mais de 20 milhões de yuans (US\$ 3,1 milhões) totalizaram 561,24 bilhões de yuans em março, disse o Birô Nacional de Estatísticas(DNE).

Nos primeiros três meses de 2016, os lucros destas empresas cresceram 7,4% anualmente, para 1,3 trilhão de yuans.

He Ping, funcionário do Departamento da Indústria do DNE, atribuiu o crescimento dos lucros ao aumento das vendas e a um declínio mais leve nos preços dos produtos de fábrica, assim como aos esforços governamentais para reduzir os custos das

empresas.

O Índice de Preços ao Produtor, que mede os custos dos produtos na porta da fábrica, caiu 4,3% em relação ao ano passado, após queda de 4,9% em fevereiro e de 5,3% em março.

Em março, as receitas dos principais negócios das empresas subiram 4,6% em relação ao ano passado, a maior alta em três anos, melhorando de um aumento de 1% no período de janeiro e fevereiro, disse o DNE.

Apesar da recuperação, parte do crescimento dos lucros industriais foi um resultado da base de comparação mais baixa no mesmo período do ano passado, notou He.

He também afirmou que o crescimento dos ganhos em março ficou concentrado em alguns setores, com cinco deles, como comunicação de computadores, fabricação de carros e indústria farmacêutica, representando 88,8% do total dos lucros industriais.

Ctrip investirá US\$ 463 milhões na China Eastern Airlines

A Ctrip, uma importante

empresa de viagens *on-line* da China, anunciou em 21 de abril, que investirá três bilhões de yuans (US\$463 milhões) na empresa aérea China Eastern Airlines, através de um arranjo privado de ações.

A China Eastern Airlines Holding Company, um dos três maiores grupos de transporte aéreo da China e matriz da China Eastern Airlines, assinou um acordo com a Ctrip.

A Ctrip pode aumentar suas ações na China Eastern Airlines nos próximos 12 meses e designar um observador ou um diretor para a companhia aérea, sujeito a atender certos requisitos, segundo o acordo.

As companhias aéreas da China ganharam aprovação da Comissão Reguladora de Valores da China em janeiro para emitir ações A não públicas com um valor máximo de 15 bilhões de yuans a um máximo de dez investidores não relacionados, a um preço de 6,44 yuans por ação.

Shanghai Disney Resort revela menu local especial

O Shanghai Disney Resort, primeiro parque temático da Disney na parte continental chinesa, lançou recentemente um menu especial de comida local para os visitantes.

O resort está programado para abrir ao público em 16 de junho, consistindo de dois hotéis temáticos e seis “terras” diferentes, com cantinas e restaurantes de 600 até mil assentos, que oferecerão comidas e bebidas aos

China conclui reforma de Imposto sobre Valor Agregado

A China substituiu no final de abril seu imposto de negócio em todos os setores pelo Imposto sobre Valor Agregado (IVA) depois de estender a política aos setores de construção, bens imóveis, finanças e serviços ao consumidor, os últimos quatro que cobriram impostos com base em rendimentos.

O IVA é cobrado sobre a diferença entre o preço de uma mercadoria antes do imposto e seu custo de produção. O imposto de negócio refere-se à taxa sobre a receita bruta.

A expansão do esquema do IVA deverá diminuir impostos em 500 bilhões de yuans (US\$ 76,9 bilhões) neste ano.

turistas. A comida a ser fornecida no resort incluirá a culinária especial de Shanghai com elementos da Disney, disse Paul Chandler, diretor do Departamento de Alimento e Bebida do resort.

O menu inclui Torta de Chocolate do Mickey, Bolo de Porco do Mickey, Waffle do Pato Donald, Joelho de Porco Refogado em Molho de Soja Escuro, entre outros, informou Chandler.

Além da culinária de Shanghai, o menu também envolverá outras cozinhas regionais diferentes de todo o país, como por exemplo, as cozinhas de Sichuan, Shandong, Guangdong e Hunan.

O Shanghai Disney Resort é o 6º resort da Disney em todo o mundo. A construção começou em 2011, no Novo Distrito de Pudong.

Baidu expandirá serviço de mapeamento no exterior

O gigante de internet Baidu anunciou em 20 de abril que irá expandir seu serviço de mapeamento para 150 países e regiões até o final de 2016, como parte de sua estratégia de

globalização.

Os serviços de mapeamento de escritório e móvel do Baidu entraram em 18 países da região Ásia-Pacífico incluindo Japão, Índia e Nova Zelândia. Para 2020, a empresa espera ter cerca da metade de seus usuários em mercados estrangeiros, segundo Li Dongmin, em uma coletiva de imprensa.

O Baidu detém 70% do mercado de serviço de mapeamento da China, com 500 milhões de usuários ativos. O Google Maps é atualmente o líder global no setor.

A gigante máquina de busca tem como objetivo primeiro oferecer serviços de mapeamento para suprir a crescente demanda por esse tipo de serviço por chineses que viajam para o exterior, cujo número chegou a 100 milhões no ano passado, antes de oferecer mapeamento em línguas estrangeiras para usuários locais.

Além de ajudar a planejar rotas e navegação apropriadas, a empresa também irá integrar reservas *on-line* de hotel e restaurante, além de serviços de compras coletivas nos mercados externos, através da cooperação com agências de viagem *on-line* locais e plataformas de comércio eletrônico.

Uma das estratégias chave do Baidu é se globalizar, pois a companhia objetiva se tornar uma marca global. Os serviços do Baidu cobrem mais de 200 países, tendo registrado mais de um bilhão de usuários estrangeiros em 2015.



Foto: CFP



新中国，一个变革的时代

Nova China – A Era das Transformações

Ronnie Lins

A “Nova China” foi fruto dos anseios de milhões de chineses, que, por longo tempo, lutaram por seus ideais. Como é normal numa situação como essa, foram cometidos erros e acertos, mas sempre com o intuito de trazer melhor qualidade de vida ao povo chinês.

Eu considero que, no período da

Nova China, o país teve muita sorte de ter muitos líderes competentes e comprometidos com o ideal de uma vida melhor para os chineses. Entretanto, por questões relacionadas à conjuntura econômica mundial da época e à necessidade de períodos de intervenção mais forte no governo, eu considero a “Nova China” dividida em três momentos fundamentais: A era de Mao Zedong (a Base), a de Deng Xiaoping (o Impulso) e a de Xi Jinping (a Transformação).

Assim, a Nova China está na “Era das transformações”, porque a economia mudou, assim como a política mundial. É preciso constantemente se adaptar a novas metas, de acordo com suas disponibilidades, condições políticas e mercados internacionais. Entretanto, sempre se deve ter em mente o foco que se quer atingir.

No caso da China, o objetivo final é atingir o “Sonho Chinês”. Isso significa proporcionar no futuro “uma vida modesta, mas confortável” para toda a população da China.

O modelo econômico chinês de

alguns anos atrás era focado na produção maciça de produtos, que tinha um custo de produção extremamente baixo. Com isso e além das condições favoráveis do câmbio na época, os produtos ficaram imbatíveis em relação à concorrência mundial. Isso proporcionou o ganho de vários mercados ao redor do mundo, gerando altas taxas de crescimento para o PIB chinês. Como esse momento mundial chegou ao fim, consequentemente, esse ciclo chinês também se encerrou.

Por isso, novas metas de crescimento para o período de 2016-2020 foram definidas e ajustadas este ano pelo governo chinês na faixa de 6,5% a 7%. Entretanto, esses valores se comparados à maioria dos países do planeta são muito expressivos. Além



A primeira fábrica de veículos elétricos no Nordeste chinês entra em operação.

disso, estão perfeitamente consistentes para atingir os objetivos econômico e sociais do “Sonho Chinês”.

No entanto, para isso tudo ocorrer, também será fundamental o desenvolvimento de algumas ações internas prioritárias. Como, por exemplo:

Primeiro, expandir a produção de produtos de maior valor agregado, principalmente inovadores, e difundir a marca chinesa como uma marca de qualidade. É preciso criar e difundir o “Made in China”.

Segundo, adaptar o parque industrial chinês para um novo momento de transformações da manufatura mundial. Nesse novo ambiente empresarial, existe a integração dos “mundos físicos e virtuais”. Essa integração é denominada “Industry 4.0” ou a chamada “Quarta Revolução Industrial”.

Para que a China esteja preparada para esse contexto, são necessários investimentos em equipamentos sofisticados em: robótica, simuladores, equipamentos de realidade aumentada, impressora 3D, vários aplicativos relacionados à internet como: *clouds*, *things*, *big data*, entre outros.

A ideia é que, a partir disso, sejam construídas as chamadas “*Smart Factory*”. Essas são unidades operacionais automatizadas e

interligadas com todo o complexo produtivo, logístico e administrativo das empresas.

A China já trabalha no desenvolvimento dessas tecnologias, mas sempre surgirão novos desafios e oportunidades. É preciso estar atenta e preparada para adequar suas unidades de produção e processos. O ganho de produtividade dessas unidades é muito grande e, consequentemente, o preço final do produto será bastante reduzido.

Sabendo disso, o governo chinês autorizou o aumento do déficit fiscal de 2,3% para 3%, a fim justamente de redirecionar em torno de 500 bilhões de yuans para incentivar o desenvolvimento operacional das empresas na sofisticação do setor de serviços. Principalmente aqueles que disponham de maior sinergia de atuação com indústrias e que já detenham esse novo conceito produtivo em vigor em sua gestão empresarial.

E terceiro, continuar, de forma intensa, a política de relações internacionais, na qual o governo chinês tem acertadamente atuado de forma segmentada e customizada, para maximizar seu número de parceiros políticos e comerciais ao redor do mundo.

Podemos ver a atuação do governo chinês através de acordos comerciais e



A ponte de Baoshan, na província de Yunnan, Sudoeste da China, é inaugurada em abril.

políticos com países desenvolvidos (EUA, Alemanha, França, entre outros), países em desenvolvimento (Rússia, Brasil, países árabes, países africanos, entre outros), países vizinhos (os que estão no Cinturão Econômico da Rota da Seda e da Rota da Seda Marítima do Século 21), organismos internacionais (G20, BRICS, SCO-Organização para Cooperação de Shanghai).

Finalmente, com produtos de melhor qualidade, maior produtividade e maior expansão comercial em novos mercados, o dever de casa estará cumprido.

Se as condições políticas e econômicas mundiais forem favoráveis, não tenho dúvidas de que a China em 2016 irá alcançar suas metas de crescimento e de fluxo de comércio exterior. Com isso, mais um passo será dado rumo ao “Sonho Chinês”.



Shanghai, centro econômico da China.

Ronnie Lins
Diretor do Centro China-Brasil: Pesquisas & Negócios

A CNAICO em uma feira internacional.

李创 刘东

中汽国际：中国汽车“走出去”的推手

CNAICO

promotora da exportação da indústria automobilística chinesa

Li Chuang, Liu Dong

Entre os anos 2000 e 2015, a produção automobilística da China registrou um crescimento anual em ritmo acelerado, saltando de 2,07 milhões de unidades em 2000 para 24,5 milhões em 2015, quase 12 vezes maior. O setor automobilístico chinês, apesar de vivenciar alguns sobressaltos, conseguiu um crescimento anual superior a 5% na maioria dos anos do mesmo período. Entre 2009 e 2015, o país foi, por sete anos consecutivos, o maior produtor e consumidor de automóveis a nível mundial.

Paralelo à rápida expansão do setor, progrediram também o nível de desenho e a qualidade dos veículos chineses. Ao mesmo tempo, muitas empresas nacionais, além de focar no mercado doméstico, começam a mirar o mercado exterior, empenhando-se na criação de suas redes de venda no ultramar.

A exportação automobilística chinesa volta-se principalmente para os países em desenvolvimento. Nos últimos anos, a exportação ao Oriente Médio, região tradicional da exportação de veículos completos chineses, tem conhecido uma ligeira queda sob as influências da conjuntura macroeconômica mundial, a exportação ao mercado do Sudeste Asiático vem ganhando cada vez mais expansão, enquanto o mercado africano sofre uma forte redução. Em 2015, o volume da exportação automotiva chinesa para os países de língua portuguesa foi relativamente pequeno, entre eles, 9023 unidades para o Brasil, 29 para Portugal, 5438 para Angola e 1105 para Moçambique. O mercado lusófono deverá ser um daqueles com maior potencial para a exportação de veículos chineses.

CNAICO : líder da exportação automobilística do país

Atualmente, a exportação automotiva da China é efetuada principalmente pelas próprias montadoras enquanto que algumas empresas comerciais, com suas carteiras de produtos, forte capacidade de financiamento e serviços, estão se tornando promotoras eficazes do avanço dos produtos nacionais no mercado internacional. A Corporação Internacional da Indústria Automobilística da China, Ltda. (CNAICO) é uma dessas empresas.

Nos últimos anos, os veículos completos chineses foram exportados, através da CNAICO, para o Irã, Cuba, Kuweit, Jamaica, África do Sul, Nigéria, Tailândia, Filipinas, Myanmar, Laos e a região de Hong Kong, envolvendo as marcas nacional ou internacionalmente famosas como a MG e a MAXUS da SAIC Motor, assim como a GAC da Corporação Automotiva de Guangzhou, Ltda. O êxito notável da CNAICO, que lidera as companhias nacionais do mesmo gênero no volume de exportação, está intimamente ligado à política setorial do governo chinês, às vantagens da plataforma da sua companhia matriz – Corporação da Indústria de Máquina da China (Sinomach) - e à capacidade

vital da própria empresa.

Conforme a política sobre a indústria automobilística da China, as empresas que operam na exportação de veículos completos, para além de ter uma qualificação especializada, têm de obter a autorização das próprias montadoras respectivas, e por esta estipulação, poucas empresas comerciais têm competência para exportar veículos completos. Por outro lado, a CNAICO pertence à Sinomach, uma das 500 maiores empresas mundiais, que conta com 186 sucursais e agências de representação no exterior, mantendo os laços comerciais com 190 países e regiões em todo o globo. Além dos negócios de equipamentos elétricos, máquinas e autoveículos, a Sinomach atua ainda nas áreas de energia, transporte, construção civil, siderurgia, petroquímica, proteção ambiental e desenvolvimento de parques industriais no exterior. Aproveitando a rede de *marketing* da companhia matriz, a CNAICO conseguiu estabelecer seus próprios canais integrais de exportação automotiva no exterior e tem se tornado um dos pilares nacionais na exportação de veículos completos.

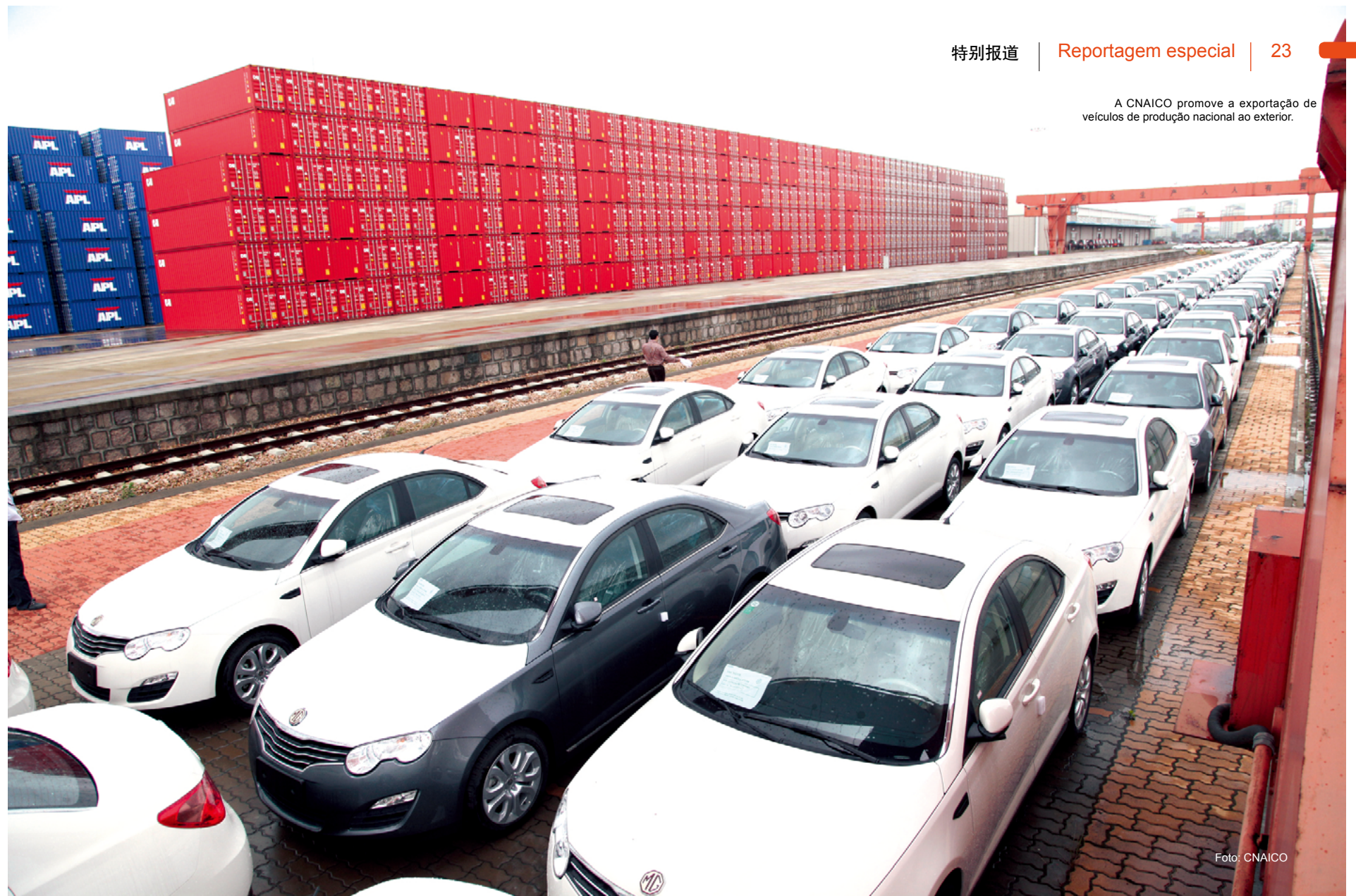
CNAICO promove a exportação através de exposições

Fazer com que os clientes estrangeiros conheçam os produtos chineses é uma necessidade urgente para o avanço dos produtos chineses no exterior, e a presença em exposições e feiras setoriais é o meio mais eficiente para isto. Para os fabricantes automobilísticos, as exposições e feiras são as plataformas ideais para exibir e divulgar seus novos produtos, e nelas os automóveis e seus usos são

exibidos diretamente nos terminais multiusuários. Paralelamente à exibição dos produtos, a venda torna-se natural porque as exposições e feiras reúnem em si os vendedores e os eventuais compradores e proporcionam oportunidades de contato direto.

Justamente pela necessidade dos fabricantes automobilísticos nacionais de exibir os produtos, foi criada no final de 2005 a CNAICO, com base

na fusão de seis empresas. Através da organização e participação em exposições e feiras, a CNAICO iniciou seu empreendimento e tem se tornado rapidamente a maior empresa estatal de exposições e feiras automobilísticas do país. Anualmente, a área total das exposições e feiras da empresa tem ultrapassado dois milhões de metros quadrados e seus negócios têm se espalhado em cerca de 30 países e regiões e em mais de 30 grandes e médias cidades da China, além de levar vários fabricantes nacionais aos eventos em todo o mundo e possibilitar aos clientes estrangeiros um acesso direto aos produtos chineses.



A CNAICO promove a exportação de veículos de produção nacional ao exterior.

Foto: CNAICO

CNAICO : da exportação de produtos para a exportação da capacidade produtiva

Para atender à demanda das empresas automobilísticas nacionais por parceiro profissional de comércio, a CNAICO, especialista em *marketing* internacional, começou a cooperar com elas, ajudando-lhes como “gerador invisível” no seu avanço ao mercado exterior. Hoje, a CNAICO possui uma equipe de especialistas em indústria automotiva, comércio, exploração do mercado, negociações, controle de riscos e operações, emergindo na

onda de desenvolvimento cada vez mais acelerada da indústria como corporação comercial caracterizada pela exportação de veículos de pesquisa autônoma nacional. Nos últimos três anos, foram exportados por canais da CNAICO mais de 10 000 automóveis de marca nacional. E a companhia estabeleceu os seus próprios canais de venda no Oriente Médio, América do Sul, Sudeste Asiático e África, ampliando ainda mais suas influências.

Com o desenvolvimento dos negócios de exportação de veículos, a CNAICO transformou-se com sucesso de um comerciante que exportava produtos automobilísticos anos atrás, em um provedor de serviços de valor agregado do comércio automobilístico desde o desenvolvimento personalizado, verificação tecnológica, manufatura e montagem para a distribuição e logística. Agora, a CNAICO conta com suas próprias linhas de produtos para a exportação, que abrange mini veículo de uso comercial, carro, SUV, MPV, ônibus leve, caminhão leve, ônibus e carro modificados, e os negócios têm se ampliado da exportação de produtos padronizados para a de produtos

personalizados.

Enquanto empenha-se em expandir negócios de exportação de veículos de fabricação nacional, a CNAICO vem redobrando seus esforços pela oferta de serviços de engenharia, aquisição e construção (EPC) nos países ao longo do Cinturão Econômico da Rota da Seda e da Rota da Seda Marítima do Século 21, passando da exportação de produtos para a de capacidade produtiva. Por exemplo, nos países da Ásia Central, a CNAICO vai promover a cooperação tripartida entre o governo ou empresa local, a CNAICO e o fabricante do equipamento original(OEM) para

estabelecer, nos principais mercados de destino, fábricas de montagem e distribuição de ônibus de energia nova ou tradicional em molde de CKD e SKD.

No Sudeste Asiático, levando em consideração a demanda local, a CNAICO vai cooperar com parceiros da Tailândia para desenvolver caminhões leves, utilizar os acessórios de produção chinesa e tailandesa para a montagem e vender os caminhões leves de propriedade intelectual chinesa para outros países-membros da Associação das Nações do Sudeste Asiático(Asean).

CNAICO integra a cadeia de *marketing* e os serviços de suprimento

A indústria automobilística e seu setor intensivo de mãos de obra, logística e capitais, é um dos pilares da economia nacional da China. Através da exploração de novos modelos comerciais e do desenvolvimento paralelo dos negócios de exposição e comércio, a CNAICO possui agora ricos recursos de maiores vendedores e compradores de autopeças do mercado doméstico, além de ter vantagens em prestar serviços de valor agregado. Com recursos e capacidades profissionais, a empresa oferece o serviço de *marketing* integrado e o serviço de cadeia de suprimento *one-stop*, satisfazendo a demanda dos clientes em montante e jusante do setor automobilístico.

Com o fim de atender a necessidade dos países lusófonos por conhecer os produtos automotivos chineses, a CNAICO começou em 2011 a organizar em Macau a Exposição Internacional de Automóveis da China(Macau). Com cinco edições já realizadas, o

evento tem se tornado uma das dez maiores exposições de Macau e a maior exposição internacional de automóveis nas regiões de Hong Kong e Macau, sendo autenticado pela Associação Global da Indústria de Exposições(UFI). Em 2015, a exposição em Macau teve uma área de 65 mil metros quadrados com a participação de 92 marcas de automóveis, empresas, entidades de agência e alianças industriais provenientes de 17 países e regiões como China, Alemanha, EUA, Japão, Reino Unido, Portugal, Brasil, Hong Kong e Macau. A sexta edição da exposição de Macau será realizada em novembro de 2016.

A CNAICO adere à concepção de “Pragmatismo e Inovação, Harmonia e Ganho mútuo”, segue o caminho do desenvolvimento de “Integração e Desenvolvimento Paralelo dos Serviços de Exposição e do Comércio” e está empenhada em tornar-se uma empresa automobilística avançada no país e de renome internacional.

Endereço: 3-A, Danling Jie, Zhongguancun,
Distrito de Haidian, Beijing

CEP: 100080

Tel: 86-10-82606929 86-10-82606875

Fax: 86-10-82606988

Http://www.cnaico.com.cn

E-mail: liudong@cnaico.com.cn

INTERNATIONAL STANDARD COMMERCIAL MPV



Foto: CNAICO



A cultura é além da fronteira. Uma dança ou uma exposição aproxima mais do que oceanos de palavras, os corações.

中拉文化交流年在北京开幕

Inaugurado Ano de Intercâmbio Cultural China - América Latina e Caribe

Shi Liang

Na noite do dia 24 de março, no Centro de Artes Tianqiao em Beijing, artistas da Companhia de Dança Pasi3n Caribe, procedente da Col3mbia, trouxeram ao palco o Carnaval de Barranquilla, declarado pela Unesco um dos Patrim3nios Orais e

Intang3veis da Humanidade, fazendo com que os espectadores chineses sentissem a paix3o e o ritmo do Caribe.

Ao mesmo tempo, no outro lado do planeta, as lanternas em forma de guerreiros de terracota, s3mbolo t3pico da cultura chinesa, foram acesas na Praa de Bol3var, em Bogot3, capital colombiana, levando os habitantes locais a “voltar” para a Antiguidade chinesa h3 mais de 2 000 anos.

A embaixadora colombiana na China, Carmensa Jaramillo, comentou: “A China e a Col3mbia possuem muitas semelhanas e diferenas. Atrav3s de interc3mbios culturais, temos que descobrir n3o apenas essas semelhanas, mas tamb3m entender nossas diferenas a fim de promover o conhecimento e a compreens3o m3tua.”

No dia 24, em Momento da China-Am3rica Latina e Caribe, evento art3stico de dois dias que inaugurou

o Ano de Interc3mbio Cultural China-Am3rica Latina e Caribe, cerca de 100 artistas chineses e latino-americanos apresentaram as culturas e artes diversificadas da Am3rica Latina e do Caribe.

As performances dos grupos art3sticos como Lizi Alfonso Dance de Cuba, Mariachi Estrella do M3xico, Pasi3n Caribe da Col3mbia e Tango Desire da Argentina ofereceram 3 plateia chinesa uma oportunidade de apreciar as danas originais, como tango e rumba, que se veem poucas vezes no pa3s asi3tico. Al3m disso, o Bal3 Nacional do Uruguai apresentou trechos de Dom Quixote junto com danarinos do Bal3 Nacional da China. E o pianista chin3s, Lang Lang, embaixador do Ano de Interc3mbio Cultural, fez um solo de piano.

“Os *shows* de hoje s3o espetaculares! Adoro danar a salsa no cotidiano. Por3m, devido 3 longa dist3ncia entre a China e a Am3rica Latina, ainda n3o tive oportunidade de viajar para l3. Ap3s assistir o *show*, quero muito viajar 3 Am3rica Latina para conhecer de perto a sua beleza ex3tica”, disse a espectadora Sui Yuhuan.

Em julho de 2014, durante a visita 3 Am3rica Latina, o presidente chin3s, Xi Jinping, prop3s realizar o

Ano de Interc3mbio Cultural China-Am3rica Latina e Caribe em 2016. Durante todo o ano, sob o quadro desse evento, a China e cerca de 30 pa3ses latino-americanos e caribenhos v3o organizar uma s3rie de programas bem diversificados, incluindo *show*, exposi3o, f3rum, mostra de cinema, feira de livros, entre outras atividades, a fim de divulgar as culturas e as artes representativas de ambos os lados e promover a tradicional amizade e a compreens3o m3tua entre os povos.

Os v3nculos entre a China e a Am3rica Latina remontam ao s3culo 16, quando os navios espanh3is transportavam porcelana e seda da China para a Am3rica Latina, e milho, batata e tomate na viagem de volta 3 3sia. A rota comercial tamb3m servia com uma ponte de amizade que atravessava os vastos oceanos.

Hoje em dia, o interc3mbio cultural

entre a China e a Am3rica Latina est3 sendo fortalecido paralelamente ao aprofundamento da coopera3o nos campos de tecnologia, educa3o e turismo. Veem-se nas livrarias chinesas obras-primas de grandes nomes da literatura latino-americana como Gabriel Garcia M3rquez da Col3mbia, Paulo Coelho do Brasil e Pablo Neruda do Peru, enquanto os livros de autores chineses, tais como Mo Yan, Mai Jia e Liu Zhenyun, s3o muito bem-vindos no mercado latino-americano, o que demonstra o dinamismo do interc3mbio cultural entre a China e os pa3ses do novo continente.

No momento, a Temporada da China Contempor3nea, a celebra3o do ano novo lunar chin3s e o Festival de Artes da Am3rica Latina j3 se tornaram marcas representativas de interc3mbio cultural, contribuindo para o conhecimento m3tuo entre os povos.

O interc3mbio cultural 3 a melhor maneira de reduzir a dist3ncia entre os povos, disse Chen Yuanting, pesquisador do Instituto da Am3rica Latina da Academia Chinesa de Ci3ncias Sociais, acrescentando que a realiza3o do Ano de Interc3mbio Cultural significa a ascens3o das rela33es bilaterais a uma nova fase de desenvolvimento, em que os laos n3o se limitam apenas 3s 3reas de com3rcio e investimento, mas se estendem para o interc3mbio cultural e interpessoal.

A civiliza3o diversifica-se atrav3s do interc3mbio e se enriquece com a aprendizagem. Com a inaugura3o do Ano de Interc3mbio Cultural China-Am3rica Latina e Caribe, acredita-se que os dois povos podem apreciar as culturas um do outro, aproximar-se com afinidade no cora3o, levando adiante a parceria estrat3gica global sino-latino-americana.





Zhu Wenjun

Livro de Javier Cercas é premiado como melhor novela estrangeira de 2015 na China

“《骗子》是一部太极小说，游走于阴阳虚实之间。换言之，它以夸张的想象和逼真的细节模糊了虚构与纪实的界限，为文学开启了新的维度。”
——“邹韬奋年度最佳外国小说奖”颁奖词

Foi realizada no final de março deste ano, em Beijing, a cerimônia de premiação anual de Melhores Novelas Estrangeiras do Século 21, organizada conjuntamente pela Editora de Literatura do Povo e Associação Chinesa de Estudos da Literatura Estrangeira. Seis obras foram premiadas, incluindo



Capa da versão chinesa de *O Impostor*.

O Impostor, do escritor espanhol Javier Cercas, que ganhou também o Prêmio Zou Taofen de Melhor Novela Estrangeira de 2015.

As outras cinco obras coroadas foram *Constelação*, do escritor francês Adrien Bosc; *Premiê A*, do escritor japonês Shin'ya Tanaka; *Uma Mulher Jovem Bonita*, do escritor holandês Tommy Wieringa; *Início do Amor*, da escritora alemã Judith Hermann; e *Fábrica “Liberdade”*, da escritora russa Ksenija Buksha.

O Impostor, “romance sem ficção” publicado em 2014, é baseado na história do catalão Enric Marco Batle, que fingiu ser um herói

contra o nazismo e a ditadura franquista durante quase três décadas na Espanha. A sua mentira foi finalmente desmascarada. O escândalo teve grande repercussão na sociedade espanhola e na comunidade internacional no início do presente século. Para o júri, “esta obra assombrosa, que teve um forte impacto entre os compatriotas do autor, deve também gerar reflexões profundas entre os leitores chineses, já que todo o mundo precisa se olhar no espelho para reconhecer e refletir as mentiras que usamos para construir a nossa imagem e a nossa história”.

Javier Cercas esteve

presente na cerimônia de premiação. No discurso que proferiu na ocasião, ele disse que *O Impostor* trata da natureza humana: o desejo desesperado e vexaminoso de todos por aceitação, amor e admiração. Na opinião do escritor, “todos nós representamos um papel na sociedade como atores num palco, todos nós somos e não somos o que somos, e todos nós, de alguma forma, somos Enric Marco.”

Javier Cercas é um famoso escritor espanhol contemporâneo. Suas obras como *Soldados de Salamina* (2001), *A Velocidade da Luz* (2005), *Anatomia de um Instante* (2009) e *As Leis*

西班牙小说《骗子》获邹韬奋年度最佳外国小说奖

本刊记者 朱文秀

由人民文学出版社和中国外国文学学会联合举办的“二十一世纪年度最佳外国小说”2015 年度评选三月底在北京揭晓，包括西班牙作家哈维尔·塞尔卡斯的《骗子》在内的六部小说获奖。同时，哈维尔·塞尔卡斯的《骗子》还斩获了在此评选活动基础上设立的“邹韬奋年度最佳外国小说奖”。

获奖的另外五部作品分别是：法国作家阿德里安·博斯卡的《星座号》、日本作家田中慎弥的《首相A》、荷兰作家汤米·维尔林哈的《美丽的年轻女子》、德国作家尤迪特·海尔曼的《所有爱的开始》，以及俄罗斯作家谢妮雅·卜克莎的《“自由”工厂》。

根据真人真事写成的“非虚构小说”《骗子》出版于2014 年，回顾了巴塞罗那人恩里克·马尔科如何在近三十年的时间内将自己包装成反纳粹和反佛朗哥独裁统治的平民英雄并最终被揭露真实身份的故事。这桩丑闻在二十一世纪初的西班牙引起巨大社会反响，其影响甚至波及全球。“二十一世纪年度最佳外国小说”评选委员会认为，“这部在西班牙读者中产生巨大影响的奇特作品也会引起中国读者的深思，因为我们大家都需要照镜子，以辨识并思考那些我们用以粉饰自己、粉饰历史的谎言。”

da Fronteira (2012) foram muito vendidas nos países europeus e americanos. Esta é a primeira vez que a obra do escritor entrou no país asiático. Javier Cercas disse estar extremamente honrado por isso. Segundo ele, o que lhe intriga é como os leitores chineses vão ler suas obras, começando com *O Impostor*. Cercas acredita que a literatura não é um mero passatempo, mas sim um perigo público, como se afirma no livro *O Impostor*, “se a literatura é apenas um ornamento, vai para a merda a literatura.”

O Impostor é o segundo “livro não ficção” escrito por Cercas, após *Anatomia de um Instante*. Quanto a este estilo

“O Impostor é uma novela sobre *tai chi*, que navega entre yin e yang, ficção e não ficção. Em outras palavras, um romance, cheio de imaginação hiperbólica e detalhes verídicos, dilui os limites entre a ficção e a história, abrindo desta maneira um novo horizonte literário”.

- Júri do Prêmio Zou Taofen de Melhor Novela Estrangeira

哈维尔·塞尔卡斯来华出席了颁奖活动。他在获奖致词中表示，《骗子》要揭示的是普遍存在的一个事实，即人们希望被人接受、爱戴和崇敬的绝望且卑微的欲念。在西班牙作家看来，“我们所有人都在生活中扮演着一个角色，正如舞台上的演员一样，我们都是，也都不是我们本来的那个人，从某种程度上讲，我们都是恩里克·马尔科。”

哈维尔·塞尔卡斯是当代著名的西语作家，其代表作《萨拉米纳的士兵》（2001）、《光速》（2005）、《解剖时刻》（2009）、《边界法则》（2012）等畅销欧美。此次是塞尔卡斯的作品首次登陆中国，对此西班牙作家表示极为荣幸。他最为关心的是从这本

peculiar, o escritor disse que não o adotou de propósito, porque a vida do protagonista já é uma ficção. O que ele precisou fazer foi juntar os fatos e a ficção e apresentá-los aos leitores. Para Cercas, o maior encanto da literatura reside na liberdade de interpretar. A diluição das fronteiras entre os gêneros literários, por exemplo, a ficção, a notícia e a biografia, tem como único objetivo narrar a melhor história aos leitores.

Além da cerimônia de premiação, Cercas deu a palestra “Impostor e Dom Quixote: identidades imaginadas na literatura de ontem e hoje”, junto com o presidente do Instituto

da Literatura Estrangeira da Academia Chinesa de Ciências Sociais, Chen Zhongyi.

A seleção de “Melhores Novelas Estrangeiras do Século 21” começou em 2002. O prêmio é o primeiro estabelecido por entidades chinesas de pesquisa e de

小说开始，中国读者将会如何阅读他的书。作家深信，文学并非一种无味的消遣，而是一种公开的危险。正如作者所说，“如果文学只是一种装饰，那就让文学见鬼去吧。”

《骗子》是塞尔卡斯继《解剖时刻》之后创作的第二部“非虚构小说”。谈到这种独特的写作风格，塞尔卡斯表示他在《骗子》的创作中并非刻意使用这一手法，而是因为小说主人公本身的人生经历就是一个虚构的故事，作者所要做的就是将真实与虚构组织在一起，呈现给读者即可。西班牙作家认为文学最大的魅力在于表述的自由，打破文学体裁的界限，将小说、新闻、传记等形式融会贯通，目的只有一个，即将最好的故事讲述给读者。

除了参加颁奖活动，塞尔卡斯还在北京塞万提斯学院与中国社科院外国文学研究所所长陈众议以《骗子和堂吉珂德：古今文学中的虚构人物》为题，共同完成了一场演讲。

“二十一世纪年度最佳外国小说”评选活动始于2002 年，是首个由中国文学研究机构和文学出版机构为外国当代作家作品设立的文学奖项。该奖项2006 年度、2003 年度法国获奖作家勒克莱齐奥和莫迪亚诺先后荣获了2008 年和2014 年诺贝尔文学奖。

publicação literária voltado aos escritores e obras estrangeiros contemporâneos. Os vencedores desse prêmio em 2006 e 2003, os escritores franceses Jean Marie Gustave Le Clézio e Patrick Modiano, foram consagrados mais tarde com o prêmio Nobel, em 2008 e 2014.



本刊记者 朱婧

太极拳之乡陈家沟

O *tai chi chuan* da aldeia Chenjiagou

Zhu Jing



Chen Ziqiang

“O mais importante no *tai chi chuan* não é sua técnica, e sim a moral dos seus praticantes, isto é, moldar a boa virtude antes de começar a praticar o *tai chi chuan*. Quando eu era pequeno, aprendia primeiro os mandamentos e regras do *tai chi chuan*, que proíbem aos praticantes a exibição de rua como ‘ator de feira’ e as condutas desmoralizadas. E depois seguia a filosofia do *tai chi chuan*, que é semelhante à do ser humano.” Assim disse Chen Ziqiang, subdiretor e técnico principal da Escola de *Tai Chi Chuan* de Chenjiagou, província de Henan, centro da China.

Nascido em 1977, Chen Ziqiang é herdeiro da 20ª geração do *tai chi chuan* da família Chen. Aprendeu, ainda pequeno, a arte tradicional com seu pai, Chen Xiaoxing. Além de praticar os estilos antigos e novos desta arte milenar, Chen Ziqiang também treina com diversas armas como sabre, facão, espada e o estilo *tuishou* (empurrão de mãos). Em 1999, quando do campeonato nacional de Wushu realizado em Hangzhou, Chen Ziqiang ganhou uma medalha de ouro, a única da delegação da província de Henan obtida no mesmo evento.

A terra natal de Chen Ziqiang, aldeia Chenjiagou, é considerada o berço do *tai chi chuan* da China e o santuário dos amantes da modalidade

Estátua do fundador do *tai chi chuan*, Chen Wangting.

陳王廷

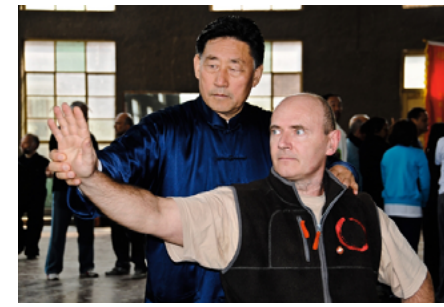
1980, a aldeia conta ainda com várias escolas familiares instaladas nas casas de moradores locais.

Wang Fen, 25 anos, natural do distrito de Bo'ai da província de Henan, estuda o *tai chi chuan* em uma escola familiar da aldeia Chenjiagou há sete anos. Não estava afim do esporte por considerar que o caráter individual contraria o estilo lento do *tai chi chuan*, mas o pai da moça, fã da arte tradicional, insistiu com a filha para que praticasse o *tai chi chuan* em Chenjiagou

Crianças de Chenjiagou aprendem o *tai chi chuan*.

durante todas as férias escolares. Surpreendentemente, algum tempo depois, Wang Fen começou a gostar da modalidade, e quanto mais praticava o *tai chi chuan*, mais satisfação ela sentia durante os treinos, e finalmente, tornou-se uma fã como pai. “O *tai chi chuan* faz parte da cultura chinesa e serve não só para fortalecer nossa saúde, mas também para cultivar a moralidade. Além disso, ajuda bastante no cotidiano e no trabalho. A maior lição que tirei do *tai chi chuan* é que ele me fez manter um ritmo de vida lento. Eu era uma pessoa muito impaciente. Depois de treinar o *tai chi chuan*, sei agora como desacelerar o ritmo do dia a dia. E daí, sei me organizar e pensar melhor”, disse Wang Fen. Graduada em *marketing*, Wang Fen planeja aperfeiçoar-se nos estudos sobre a cultura tradicional e aprender uma língua estrangeira no futuro, para poder transmitir a cultura do *tai chi chuan* ao exterior.

Hu Yingjie, um jovem de 20 anos proveniente do Sul da China, era dançarino profissional, porém quando foi diagnosticado com espondilite anquilosante, doença inflamatória que afeta a espinha dorsal, teve que abandonar os palcos. Seguindo o conselho de um amigo do pai, Hu Yingjie veio a Chenjiagou praticar

O *tai chi chuan* de Chenjiagou atrai muitos praticantes estrangeiros.

o *tai chi chuan*. O efeito foi evidente. A partir do momento que começou o *tai chi chuan*, Hu Yingjie percebeu que sua dor diminuía, mesmo sem tomar medicamentos. Quando a dor volta, já é bem menos intensa que antes.

A primeira impressão que este jovem sulista teve sobre Chenjiagou foi a calma e a simplicidade do seu povo. De um total leigo no *tai chi chuan* para um discípulo da arte, Hu Yingjie vem percebendo a grandiosidade deste esporte e, para ele, o *tai chi chuan* é o *kong fu* da China. O mais difícil para um iniciante é aprender a manter a calma interior. Por trás dos movimentos lentos, a arte tem seu aspecto dinâmico e prático. “Há muito mal-entendido sobre o *tai chi chuan* entre os jovens, pois os idosos praticam nos parques e, daí, os jovens entendem que o *tai chi chuan* tem movimentos muito lentos e suaves sem utilidade prática. Na realidade, esta arte marcial não serve apenas para o benefício da saúde, mas também pode ser utilizada para a defesa pessoal. Por exemplo, o *tuishou* é fundamental em uma luta. É super prático”, disse Hu Yingjie, considerando que o esporte satisfaz as necessidades de um jovem como ele.

Há dez anos, Zhong Manhua, uma senhora com mais de 70 anos, começou a aprender o *tai chi chuan* em Chenjiagou após sua aposentadoria em sua terra natal, Yanzhou, província de Shandong. Zhong confessou que seu objetivo era ficar mais saudável. Semelhante ao caso de Hu Yingjie, ela tem “água nos joelhos” e seu médico havia prescrito um procedimento de punção para retirar o líquido do local. Não querendo passar

Mil amantes praticam o *tai chi chuan* na praça diante do Museu de *Tai Chi Chuan* em Chenjiagou.

por isso, Zhong optou pelo *tai chi chuan*. Para a surpresa dela, depois um tempo, o problema desapareceu e seu corpo está cada vez mais forte. Zhong Manhua acha que a vida em Chenjiagou é tranquila e morar aqui é como se fosse estar em casa. “Espero que todos tenham oportunidade de praticar o *tai chi chuan*. O treino melhorou minha saúde e gostaria de passar esta mensagem para todo o mundo.”



Zhong Manhua

O *tai chi chuan* originou-se da família Chen e daí, vem se espalhando e se diversificando em várias escolas como a dos Yang, a dos Wu e a dos Shang. Para o mestre Chen Ziqiang, a maior diferença entre o *tai chi chuan* da família Chen e outras escolas é que aquele mantém o seu intacto estilo tradicional. “O *tai chi chuan* da família Chen tem exercícios não só com o corpo, mas também tem o manuseio de armas como facão, espada, lança, entre outras.”

Chen Ziqiang visitou o Reino Unido, Estados Unidos, Alemanha, Itália e Espanha para divulgar e ensinar o *tai chi chuan* aos praticantes estrangeiros. Foram criadas escolas e associações do *tai chi chuan* de Chenjiagou em San Francisco nos Estados Unidos, Taiwan e Hong Kong. Em maio deste ano, ele vai ao Brasil para trocar experiências com os praticantes brasileiros.

Amantes praticam o *tai chi chuan* na praça diante do Museu de *Tai Chi Chuan* em Chenjiagou.

Foto: CFP

本刊记者 李菁

中超联赛，巴西人的新舞台

Brasileiros atuam na Superliga de futebol chinês

Li Jing

Este ano, os clubes chineses de futebol chocaram o mercado internacional de transferência de jogadores. Vários craques internacionais, incluindo brasileiros, transferiram-se para clubes chineses, movimentando grandes cifras. Na temporada de 2016, jogadores brasileiros atuam em 11 dos 16 clubes da Superliga chinesa.

time carioca Fluminense, por US\$10 milhões, a taxa de transferência mais alta na história da Superliga chinesa que chocou o futebol chinês e o brasileiro também. Não demorou muito para o desempenho de Conca fazer jus ao valor investido pelo clube chinês.

Após o lançamento do Plano Integral de Reforma e Desenvolvimento do

transferiram-se para a Superliga da China. O presidente Roberto de Andrade, disse: “Primeiro, todos nós do clube, fomos pegos de surpresa com essas saídas, porque o futebol chinês negocia diferente de qualquer outro país. O futebol chinês acerta direto com o atleta, seduz com valores expressivos e o clube só vai saber no último segundo. Não há o que fazer. Podemos perder cinco, seis, sete, todos que forem abordados dessa maneira.”

Além dos jogadores, os técnicos famosos brasileiros também vêm à China. Felipão, técnico da seleção brasileira na Copa do Mundo de 2002 e 2014, abandonou o cargo após o último mundial. Com ele, o time brasileiro tinha conseguido o título em 2002 e o quarto lugar em 2014. Felipão mostrou sua capacidade ao assumir o Guangzhou Evergrande Taobao na temporada de 2015 da Superliga chinesa. Seu time foi penta campeão na Superliga e bicampeão da Liga dos Campeões dos Clubes da AFC (Confederação de Futebol da Ásia). Este ano, a liga chinesa recebeu mais dois ex-técnicos da seleção brasileira: Mano Menezes e Wanderley Luxemburgo.



Craques brasileiros na Superliga de futebol chinês (Foto: CFP).

Mais brasileiros na Superliga chinesa

Muitos jogadores brasileiros têm sido sondados pela Superliga chinesa desde sua fundação em 1994. Na época, a liga suprema do país era conhecida como Primeira Divisão A, e em 2004 mudou para Superliga chinesa. No passado, devido à limitação nas condições financeiras e ao baixo nível competitivo no mundo da bola, os clubes chineses só conseguiam comprar jogadores que não eram tão famosos ou em fim de carreira. O jogo virou com a entrada do Guangzhou Evergrande na Superliga. Em 2011, o time adquiriu Conca, (embora seja argentino, Conca ficou famoso e fez grande carreira no Brasil), um dos principais nomes do

Futebol pelo governo chinês em março de 2015, cada vez mais empresas nacionais vêm investindo nos clubes de futebol, entre elas o Alibaba, maior empresa de compra *on-line* da China, que patrocina o Guangzhou. O time passou a se chamar Guangzhou Evergrande Taobao, e o Suning, outro gigante do mercado *on-line*, comprou o Jiangsu. Além de Paulinho e Diego Tardelli, que já jogam na China há um ano, os torcedores chineses terão oportunidade de ver neste ano mais estrelas brasileiras como Ramirez, Gil, Jádson Rodrigues, Renato Augusto...

O mundo da bola foi surpreendido pelos clubes chinês. Citando como exemplo o caso do clube Corinthians, vários jogadores de bom nível

Por que os jogadores escolhem a Superliga Chinesa?

O principal motivo é o salário irrecusável. O salário anual de Conca, que está no clube Shanghai SIPG, é de 4,5 milhões de euros. Goulart, que joga pelo clube Guangzhou há dois anos, tem um salário de quatro milhões de euros enquanto seu colega Paulinho, que se transferiu para a China no ano passado, recebeu sete milhões anuais. O alto salário atrai os brasileiros para a China enquanto os clubes brasileiros precisam fazer mais para enfrentar a perda dos craques. O ex-presidente do Corinthians, Luís Paulo Rosenberg, avalia que o futebol e a economia brasileira não têm condições de



concorrer com um dos maiores mercados do mundo. Para ele, é necessário seguir investindo na formação de novos atletas para compensar a saída dos craques. “Os clubes têm que aprender a ser uma máquina de produzir novos talentos. É como uma locadora de veículos, que precisa alocar os carros e renovar sua frota constantemente para disputar no mercado.”

No mercado mundial do futebol, os jogadores brasileiros ainda são muito requisitados. Eles têm muitas alternativas na carreira, além de jogar na China. Alguns deles recusaram ofertas de clubes chineses. Foi o caso do Óscar, que preferiu jogar na Inglaterra. Eles acham que se jogarem na China, perderão a chance de jogar na seleção brasileira. Porém, perante os salários astronômicos oferecidos pelos clubes chineses, alguns jogadores deixaram a Europa rumo à China, como o colega de Óscar, Ramirez. Como cada vez mais jogadores bons atuam nos clubes chineses, o técnico da seleção brasileira, Dunga, começou a acompanhar a Superliga chinesa. Segundo ele, não falta oportunidade aos jogadores brasileiros de jogar pela seleção, mas eles terão que se esforçar.

Vantagens e desvantagens

Os excelentes jogadores podem ajudar a elevar o nível de uma liga. Com a contratação de bons jogadores brasileiros,

os clubes chineses já obtiveram um progresso notável. O time Guangzhou Evergrande Taobao, que tem atualmente três brasileiros de bom nível, consagrou-se duas vezes com o título da Liga dos Campeões da AFC nos últimos três anos. Neste time, os jogadores chineses também mostraram alto nível de competição nos jogos ao colaborar com os jogadores brasileiros.

Devido à contratação de bons jogadores, a Superliga atrai cada vez mais torcedores, o que gera grandes lucros de bilheteria e transmissão ao vivo dos jogos. Os artigos e acessórios dos clubes são sucesso de vendas. Além disso, com o futebol, o mundo pode conhecer a China de outra maneira. “A China já é a maior potência econômica. E agora quer a promoção do país, a divulgação, a entrada em outros lugares. É importante divulgar o país, mostrar a cultura para os outros, e uma das formas de se conseguir isso é através do futebol. Olha como os países conseguem angariar com simpatia e imersão no futebol”, revela o presidente da Câmara de Comércio e Indústria Brasil-China, Charles Tang.

O fenômeno da Superliga chinesa

também traz algumas desvantagens para o desenvolvimento do futebol chinês. Primeiro, a disparidade da capacidade entre os jogadores chineses e brasileiros afeta a colaboração nos jogos; segundo, a dependência dos jogadores estrangeiros nos jogos influencia os resultados quando eles estão machucados ou impedidos de jogar; terceiro, a ocupação das posições no campo pelos jogadores estrangeiros, especialmente no ataque, influencia a formação dos jogadores chineses, o que prejudica o nível de competição da seleção nacional chinesa.

O futebol chinês está avançando

Para melhorar o nível dos jogadores chineses, a Confederação de Futebol da China enviou jovens jogadores para Portugal e Espanha. Além disso, os veteranos do campo de futebol também estão se dedicando ao trabalho. Por exemplo, Xu Genbao, ex-jogador e técnico da seleção nacional chinesa, comprou recentemente o clube Lorca da Espanha, com o fim de treinar os jovens jogadores chineses.

O atual fenômeno da Superliga chinesa é um procedimento para o desenvolvimento do futebol chinês e é temporário. Com o amadurecimento do setor, os administradores e investidores vão ficar mais racionais. O dono do clube Guangzhou Evergrande Taobao, Xu Jiayin, disse que o clube vai se esforçar pela formação de um time só com jogadores chineses e acredita que, com o progresso dos jogadores chineses e o crescimento dos jovens, esta meta pode ser concretizada em breve.



Foto: CFP



Chang Hongxia, motorista de ônibus na avenida nº 1 da China

Zhu Wenjun, Shi Xiaomiao

Apesar da chegada da primavera, a temperatura em Beijing se mantém ainda por volta de zero grau. Às seis e meia da manhã, quando aparece a primeira aurora do dia, o centro de controle do terminal do ônibus nº1,

corre logo para o ônibus para fazer a parte mais importante dos preparativos – a inspeção do veículo. Do motor aos pneus e as portas automáticas, tudo tem que estar 100% garantido. Para isso, ela costuma chegar ao trabalho 30 a 40 minutos mais cedo.

Chang Hongxia, magra e jovem, começou a aprender a condução de veículos de grande porte após três anos trabalhando como cobradora de bilhetes. Desde criança sonhava em sentar-se naquela cabine do ônibus grande, porque para a pequena menina, a cena era muito imponente. Em 2001, Chang Hongxia conseguiu se tornar uma motorista do ônibus. No mesmo ano, ela participou de um concurso de técnicas de motorista, organizado pelo Sindicato de Beijing. Sobressaindo-se entre os oito mil concorrentes, ela se classificou em 9º lugar, sendo a única motorista mulher entre os dez primeiros colocados. Ao recordar o concurso, as imagens lhe surgiram vividamente: “No meu caso, o mais difícil era trocar pneu. O pneu tinha 50 quilos, e naquele

tempo eu só pesava 40 quilos.” Ela concluiu com sucesso a troca em dez minutos, incluindo a desmontagem e montagem de pneus e a verificação das roscas.

Agora, Chang Hongxia dirige um ônibus de 18 metros de extensão, como um colosso que segue a avenida Chang'an, conhecida como “avenida nº 1” do país e que percorre o eixo leste-oeste da capital chinesa, passando por lugares movimentados como a praça Tian'anmen, as ruas comerciais Wangfujing e Xidan, o bairro Guomao... Só o percurso de ida soma 27,1 quilômetros e tem 24 paradas, levando de 71 a 74 minutos. Caso tudo corra bem, Chang Hongxia pode

Video on-line

portuguese.cri.
cn/1721/2016/03/07/1s213013.
htm

www.facebook.com/cri.
portugues/



Chang Hongxia, uma motorista de ônibus em Pequim

Chang Hongxia é uma das 16 mulheres motoristas que trabalham na linha 1 de ônibus em Pequim. Vamos conhecer um dia de trabalho dela!

33 0 2,950

赞 · 评论

常红霞，公交女司机的别样风采

本刊记者 朱文倩 石晓燕

初春的北京依旧寒气逼人，气温徘徊在零度左右。早上六点半，天刚蒙蒙亮，位于北京市城西的1路车队调度室里早已人头攒动。公交驾驶员常洪霞正在为她一天的工作做准备：换制服、测酒精浓度、领钥匙，以及出车前最重要的工作——验车，从发动机到轮胎，再到电动车门，丝毫不懈怠。为此，她每天都习惯提前半个多小时达到车队。

常洪霞身材娇小，但想到小时候看到大公共驶过的威风场面，当了三年乘务员的她毫不犹豫地选择开始学习驾驶大型车。2001年4月，常洪霞如愿成为一名女公交车驾驶员。同年，她在北京市工会组织的大客车专业技能大赛中从8000多名参赛者中脱颖而出，笔试和实操赛综合成绩位列第九，成为前十名获奖选手中唯一一名女性驾驶员。常洪霞至今回忆起这段经历仍历历在目，“对我来说，最难的项目是换轮胎。大客车的轮胎有将近100多斤，而我那时候才80多斤。”最终，她紧咬牙关，在十分

钟内成功完成轮胎更换和相应检查任务。

如今，常红霞驾驶着18米长的“庞然大物”行驶在横贯北京东西的长安街上，途经天安门广场、王府井和国贸等繁华地带，单程共计27.1公里，停靠24站，行驶时间在71到74分钟左右。如果一路顺利，常红霞在总站还可以享受几分钟的短暂休息时间，但若遇到堵车，上个洗手间都来不及，午饭更常常在忙碌中解决，有时候一包饼干，一杯酸奶就是一餐。工作虽苦，常红霞却觉得自己一直很幸运，在她开车的这些年里，公交的车况一直在改善，手动挡变自动挡，夏天空调冬日暖风，洗车也全部实现自动化。而北京市推行设置的公交专用车道更给包括她在内的公交人带来了极大的便利。

每天三次往返在世界上最长、最宽的街道上，携载一批又一批乘客，常洪霞在这一岗位上已经坚持了15年。公交驾驶员日日起早贪黑，不能像其他女性那样穿漂亮的衣服，常红霞有时候也感到辛苦与倦怠，但她依然热爱自己的职业，乘客给予的认也成为她不断前行的动力。

北京公交1路车队还有16名与常洪霞一样的女性公交驾驶员，她们每天驾驶着“庞然大物”穿梭在长安街上，构成了一道独特的风景线。



Chang Hongxia participa da competição de técnica de motoristas.

situado no oeste da capital chinesa, já está em plena operação. A motorista, Chang Hongxia, está se preparando para iniciar o seu dia de trabalho. Ela coloca o uniforme, faz o teste do bafômetro, pega a chave do veículo e

Dizem que a arquitetura é a História solidificada, contando as histórias verdadeiras de um país. A rua Liulichang parece uma foto que está perdendo gradualmente a sua cor original com o passar do tempo, mas ganhando cada vez mais um charme fascinante exatamente pela cultura sedimentada. Antigos becos, placas pesadas em umbrais das lojas... tudo registra algumas histórias longínquas e comoventes.

Situada perto da zona de Qianmen, centro da cidade, Liulichang, rua cultural de Beijing, é uma das mais antigas ruas da capital chinesa. É apinhada de grande variedade de lojas e foi reformada no princípio da década de 1980, atraindo todos os dias turistas nacionais e estrangeiros.

Passeando pela rua, é possível contemplar construções arquitetônicas de estilo tradicional e placas com nomes de lojas escritos por grandes calígrafos, que dão aos turistas a sensação de estarem em uma mostra de caligrafias. Não é simplesmente uma rua antiga com aproximadamente 800 metros de extensão, mas uma miniatura histórica de mais de sete séculos e um “santuário” da antiga cultura da cidade. Concentram-se aqui centenas de lojas vendendo quase tudo, desde obras de caligrafias e pinturas, cerâmicas, peças de bronze a livros antigos, bem como utensílios para estúdio como pincel, tinteiro, papel e tinta.

História de Liulichang

O mercado cultural da rua

Rua Liulichang, memória da antiga cidade de Beijing

Han Mengchen

Liulichang formou-se no início da dinastia Qing e conheceu seu clímax por volta de 1736, durante o reinado do imperador Qianlong. A partir do século 13, as telhas esmaltadas para a construção do palácio imperial das dinastias Yuan, Ming e Qing foram produzidas em ateliês e fornos concentrados ali. Assim, a zona ganhou o nome Liulichang, que significa em chinês “fábrica de esmaltes”. Nas dinastias Ming e Qing, surgiram várias livrarias e lojas que atendiam a letrados, pintores e calígrafos, dando origem assim à rua cultural. Durante os 200 anos desde sua formação, a rua vem se desenvolvendo constantemente, enquanto várias lojas permanecem firmes até hoje. Yidege, fundada em 1865, é umas dessas velhas casas comerciais.

A barrinha de tinta, um dos quatro “tesouros” do estúdio para os chineses, é indispensável para a pintura *nanquim* e a caligrafia, mas quase caiu em desuso com o uso da tinta pronta, que começou há cem anos. A loja Yidege

destinava-se à produção e à venda de barrinhas de tinta. Posteriormente, o fundador da casa, Xie Songdai, inventou a tinta pronta batizada com o nome da loja. O produto da Yidege caracteriza-se pela secagem fácil, brilho e não descoloração, e por isso é sempre bem aplaudido pelos clientes desde sua invenção.

Desenvolvimento da rua Liulichang

As livrarias destacam-se entre as casas comerciais na rua Liulichang, e a mais famosa é a Cathay Bookshop, que coleciona e repara as edições antigas de livros da dinastia Tang e obras clássicas das dinastias Song e Ming. A atual empresa cultural Rong

Bao Zhai, antiga papelaria mais famosa na rua Liulichang, fundou-se na dinastia Qing, tendo mais de 300 anos de história. Vendia principalmente papel de arroz, pincel, tinta e tinteiros, bem como pinturas e obras de caligrafia. Agora, a Rong Bao Zhai, além de manter seus antigos negócios, dedica-se ainda ao comércio de pinturas, peças de caligrafia, impressão de xilogravuras, encadernação de pinturas e caligrafias, publicação, leilão, penhor, exposição, educação, entre outros. A impressão de xilogravuras é uma especialidade da Rong Bao Zhai. Esta técnica de reprodução é uma antiga impressão manual, na qual as pinturas reproduzidas se assemelham

bem às originais, sendo melhor do que quaisquer outros métodos de impressão. Esta técnica tem uma longa história na China. Em 868, Wang Ji já fazia xilogravura esculpindo sutras budistas com essa técnica.

Perfil atual da rua Liulichang

Todos os anos, entre os dias primeiro e 15 de janeiro do calendário lunar chinês, ou seja, durante o Festival da Primavera, realiza-se nesta rua uma antiga feira de Beijing, que é um dos passeios favoritos dos habitantes da cidade. Reina aqui um caloroso ambiente festivo típico do Norte da China, enquanto expõe a vida cultural e

recreativa dos habitantes da cidade. Na feira, pode-se assistir a espetáculos folclóricos como exposição de slide, dança de barco em terra, dança em pernas de pau, além de encontrar vários tipos de brinquedos chineses, tais como ventiladores feitos de caules de sorgo e papagaios de papel. Também na feira, pode-se provar todo tipo de petiscos típicos de Beijing. A sopa de oito raridades é gostosa, sendo popular entre os turistas.

Após centenas de anos de vicissitudes, as tradições culturais antigas e o ar de modernidade coexistem na rua Liulichang, o que a torna um polo turístico indispensável na programação dos turistas.



琉璃厂古文化街，老北京的记忆

本刊记者 韩梦晨

人们常说建筑是凝固的历史，讲述着一个国家真实的故事。北京的琉璃厂像一张照片在历史的河流中逐渐失去了原有的颜色，但也因为经历了历史的沉积而更有魅力。无论是残旧的胡同还是沉重的牌匾，都记录着一个个陌生而温暖的故事。

闻名中外的琉璃厂文化街是北京最古老的街区之一。这条聚集着各式各样店铺的街区经过 80 年代初期的改造后，每天吸引着众多国内外游客。

漫步琉璃厂文化街举目四望，油漆彩画金碧辉煌，店铺栉次鳞比，出自名家手笔的牌匾高悬于门楣之上，令人有置身书法展览会的感觉。这里有上百家店铺，有专门经营字画、瓷器、青铜器的古玩店，有以经营古籍为主的书店，以及出售文房四宝的笔墨文具店。800 米长的街道 700 多年岁月的沉积，这里的一切使它成为最能触摸北京历史与文化脉搏的圣地。

琉璃厂的起源

琉璃厂文化市场的形成始于清朝初期，在乾隆年间进入了鼎盛。自 13 世纪开始，这里聚集了一些烧制琉璃瓦的炉窑，元明清修建皇

宫所需的琉璃瓦都是在这里烧制，所以，人们称这里“琉璃厂”。明清两代，一些书摊、店铺、文具纸张店陆续在这里开业，文人墨客常到这里来鉴赏选购，逐步形成了一条文化街。

琉璃厂从形成到现在 200 多年繁盛不衰，一些老字号一直保留到今天，建于 1865 年专门制造出售墨汁的百年老字号一得阁便是其中的一家。中国的书画离不开墨，但用墨汁书写的历史不过一百多年。1865 年，一得阁创始人、清同治年间举人解松戴改进方法，用制墨原料直接调制墨汁。一得阁生产的墨汁易写、易画、易干，墨色发亮不涸纸、不退色，深得书画家的好评。

琉璃厂的发展

琉璃厂是由书摊书铺逐渐发展起来的，书店在琉璃厂占有重要地位。以古籍为主的中国书店收藏有唐代雕版印刷本，宋明时期的单本、孤本。大量的书籍经过精心修补得以保存。

荣宝斋是琉璃厂里最负盛名的店铺，开业于清代，以经营诗笺、笔墨纸砚为主。荣宝斋印制的作品早在 30 年代就是诸家纸店的代表作。宽敞幽静的画廊，四壁挂满了近代绘画大

师的作品。

现在，荣宝斋的主要业务是用传统的木版方法印制中国画，就是被世界称为独树一帜的木版水印。木板水印是中国特有的一种古老的手工印刷技术，用这种方法印制出来的中国画酷似原作，这是当今任何印刷方法都无法比拟的。木版水印技术在中国有着悠久的历史。早在公元 868 年，一个叫王嵇的人就刻制了佛教经书。

今日琉璃厂

每年农历初一至十五，即中国的春节期间，琉璃厂的厂甸是老北京人最爱逛的地方之一。这里凝聚着中国北方浓郁的过年气氛，也是文化娱乐生活的集中展示地。厂甸期间，游客除了可以看到空竹、风筝等传统玩具，还可以欣赏到拉洋片、跑旱船、高跷等各式各样的民间表演。厂甸还几乎集中了北京所有风味小吃，其中热乎乎的八宝茶汤现冲现卖最受欢迎。

琉璃厂历尽几百年的沧桑，既传承着古老文化的血脉，又散发着现代文明的气息。作为广集天下书画、古玩、文房四宝的所在，琉璃厂成为中外游客寻访老北京文化的必游之地。

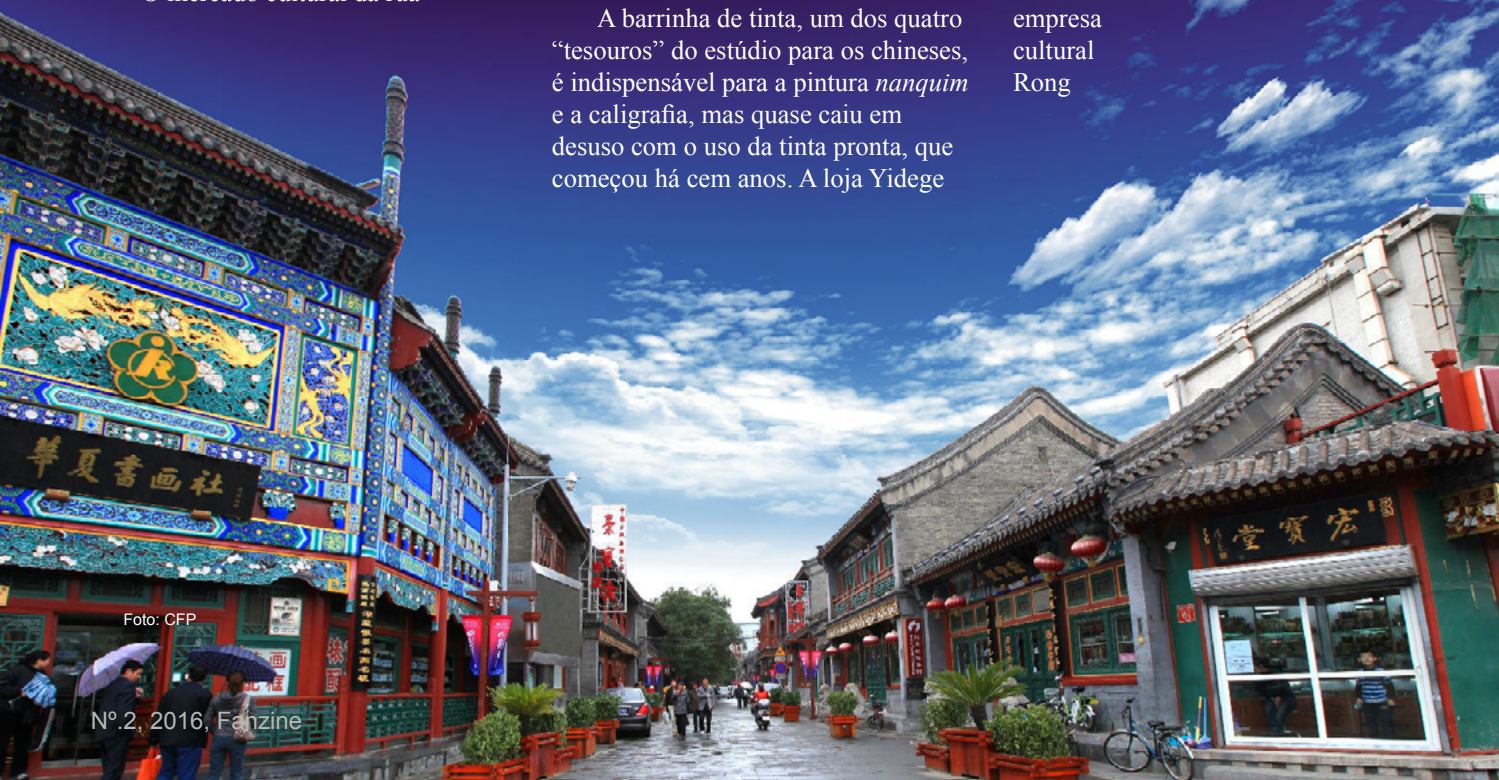
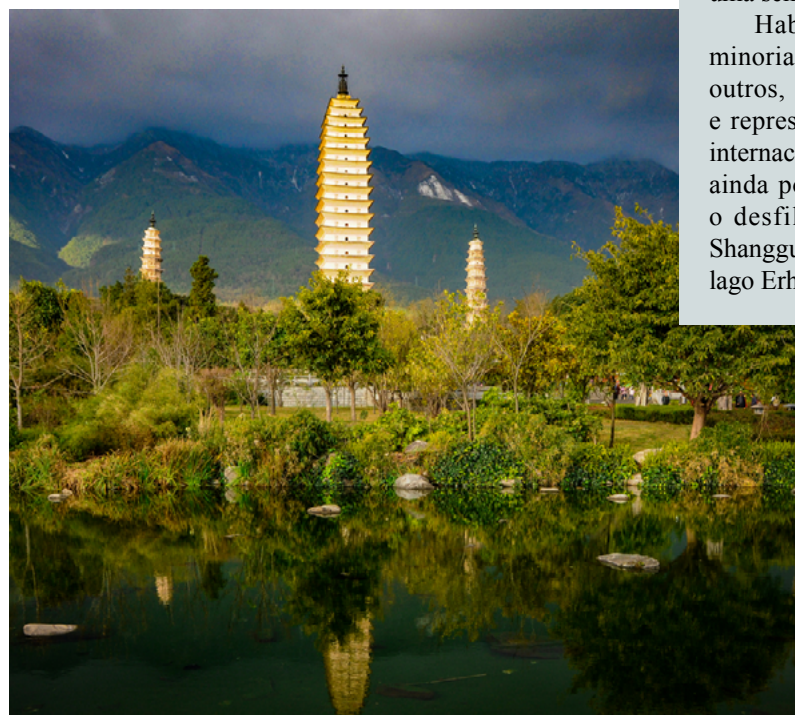


Foto: CFP



Ilha Xiaoputuo

Localizada no leste do lago Erhai, a ilha é formada por rochas calcárias e tem uma circunferência de apenas 200 metros, parecendo um selo redondo, razão pela qual é chamada de “Ilha do Selo”. A madrugada é o melhor momento para a excursão à ilha, quando ela por vezes aparece na neblina que flutua como gazas brancas.



Situada ao pé da montanha Cangshan e à beira do lago Erhai, Dali, prefeitura autônoma da etnia bai, é um pólo turístico da província de Yunnan, no Sudoeste da China. Os antigos reinos, principalmente os Nanzhao e Dali, que existiam na região entre os séculos 9 e 12, deixaram ricos patrimônios históricos e culturais, assim como muitas arquiteturas com características étnicas locais. Viajando pela região, os turistas podem até ter uma sensação de atravessar o tempo e voltar para o passado.

Habitam harmoniosamente na região vários grupos de minorias étnicas como bai, dai, yi, miao, naxi, zhuang, entre outros, o que dá a Dali uma pincelada cultural multicolorida e representa uma verdadeira atração para turistas nacionais e internacionais. Além dos charmes culturais, Dali goza de fama ainda por suas paisagens naturais únicas, como por exemplo o desfileiro do monte Xiaguan sob o vento, a pradaria Shanguan coberta de flores, o monte nevado de Cangshan e o lago Erhai sob o luar.

Três Pagodas do Templo Chongsheng

As três pagodas situam-se a 1,5 quilômetro a noroeste da cidade antiga de Dali. O conjunto de pagodas, símbolo da cidade, mantém-se intacto após um milênio sofrendo erosão de chuvas e vento, além de vários terremotos. Foi incluído na lista dos patrimônios culturais estatais em 1961.



San Yue Jie, Feira Tradicional de Dali

Desde a Antiguidade, San Yue Jie é uma festa milenar da população local, que se realiza anualmente em março do calendário lunar, a que nunca faltam atividades de entretenimento como dança de dragão, corrida de regatas, entre outras. É também a feira mais antiga da região, atraindo sempre comerciantes de ervas medicinais, cavalos e outros produtos autênticos regionais.



Rua de Estrangeiros

Estende-se por 185,6 metros, em que estão apinhadas lojas, joalherias, antiquários, galerias, restaurantes e cafês. É uma rua comercial indispensável no programa de visitas.



Uma estalagem da vila antiga



Wǎng Hóng

Li Jing

Em mandarim, *wang* significa rede ou internet e *hong* é símbolo de sucesso. As duas palavras juntas formam *wanghong*, que significa “celebridade de internet” e referem-se às pessoas que chamam a atenção dos internautas por alguma ação ou atitude, seja no mundo virtual ou na realidade.

Os *wanghongs* surgiram no período inicial da internet, em que o texto era o principal meio de divulgação. Logo depois, quando o compartilhamento de fotos se popularizou na internet, esse grupo de pessoas começou a se promover através das imagens. Hoje em dia, muitos se aproveitam da banda larga para obter ainda novos meios de superexposição, como o vídeo.

Há muitos métodos para se tornar um *wanghong*. Por talentos artísticos: este grupo de *wanghongs* conquista os internautas por suas habilidades como canto, dança, etc.; pelo entretenimento: este grupo divulga vídeos e fotos engraçados ou absurdos na internet para atrair o grande público; por coincidência: algo de *wanghong* foi publicado pelos internautas despretensiosamente através de fotos ou vídeos, causando grande repercussão na internet; e através dos marqueteiros da internet: estes *wanghongs* ficam famosos através de uma estratégia complexa feita por um grupo de *marketing* virtual.

在汉语里，“网”可以指互联网，“红”则有“成功”、“顺利”的意思。这两个字合在一起就是“网络红人”的意思，是指在现实或者网络生活中因为某个事件或者某个行为而被网民关注从而走红的人。

最早的“网红”出现在文字时代，他们共同的特点是以独特的文字风格和观点走红。当互联网进入图文时代，网络红人开始通过照片展现自己。而在当今高速宽带互联网时代，除了图文，网络红人的表现方式更加多样，除了文字、图文，更多的人使用视频等新手段。

“网红”成名方式各有不同。艺术才华成名：这一类的网络红人主要是依靠自己的艺术才华获得广大网民的追捧。搞怪作秀成名：这一类型的网络红人通过在网络上发布搞怪作秀的视频或者图片，引起人们关注。意外成名：自己不经意间间的某一行为被网友通过照片或者视频传上网络迅速引起广大网民的注意。网络推手成名：这一类型的网络红人是通过精心策划而成名，他们背后往往有一个团队。



中国人
与米

Chineses e Arroz

Han Mengchen

O arroz é o alimento principal da maioria dos chineses. Os cursos médio e baixo do rio Yangtzé e o Nordeste do país são as regiões principais da produção de arroz da China. Os habitantes de diferentes regiões têm seu apego especial à espécie de arroz da sua terra, o que contribui para a diversidade da cultura dietética. Por um lado, o arroz, como primeira necessidade da vida para muitas pessoas, está sempre nas três refeições diárias, e por outro lado, como alimento vulgar, não é considerado uma preciosidade de valor. No entanto, para alguns chineses ou para os chineses do ultramar, quanto mais tempo moram no estrangeiro, maior a saudade e a paixão que têm pelo arroz da terra.

Além de arroz cozido como alimento básico, o arroz pode ser feito como sopa de arroz, bolinhos de arroz,

arroz cozido no bambu, pamonhas, pudim de arroz glutinoso fermentado, entre outras formas. Ainda pode ser triturado para fazer, com pó ou leite de arroz, doces, pastéis e sobremesas. Os produtos manufaturados de arroz se diversificam de região em região e os mais famosos são *chuandian* (doce feito de arroz e servido em barco de lazer) da província de Jiangsu, massa de arroz da província de Yunnan, arroz de *claypot* e pastéis de arroz com açúcar granulado da província de Guangdong... Todos são cristalizações da arte de vida requintada legada pelos ancestrais.

A produção de arroz depende da alta técnica de cultivo. Desde a preparação do terreno até a criação e transplante de mudas, controle de ervas



daninhas e pragas, fertilização e irrigação, cada passo exige cuidados oportunos. O arroz leva de cinco a seis meses para amadurecer, pois cada grão condensa árduos trabalhos.

Quase todos os chineses sabem recitar de cor um poema da dinastia Tang (618-907), que apela para o apreço dos cereais sem desperdiçá-lo. Os pais costumam ensinar seus filhos a não desperdiçar os alimentos e advertir que, caso contrário, podem casar com uma mulher ou um homem feio no futuro.



daninhas, 除草、施肥、灌溉，都要兼顾地形的排水性和控制病虫害，需要随时随刻的照顾。一粒米的培育过程需要五至六个月的时间，真的是粒粒皆辛苦。

中国人大多会背一首唐诗，这首诗告诫人们要珍惜食物，不可浪费。有的父母会以比较婉转的方式教育自己的孩子不要浪费粮食，并“警告”他们说，如果浪费粮食，长大以后会嫁给一个丑丈夫，或娶到丑媳妇。



悯农

唐 李绅

锄禾日当午，
汗滴禾下土。
谁知盘中餐，
粒粒皆辛苦。

Agricultores labutando

Li Shen, dinastia Tang

*Agricultores capinam arrozais ao meio-dia,
E gotejam suores na terra.
Quem sabe que cada grão do alimento no prato,
vem dos seus trabalhos árduos?*



蚝仔煎

蚵仔煎

Omelete de Ostra

Zhao Yan

Ingredientes

150 gramas de ostra
2 ovos
um pouco de coentro picado
5 colheres de sopa de amido
4 colheres de sopa de água
100 gramas de alho-poró
6 colheres de sopa de ketchup
2 colheres de sopa de molho de soja
2 colheres de chá de ajinomoto
4 colheres de chá de açúcar
uma tigela de água morna

Modo de Preparo

1. Misture o amido e o alho-poró com 4 colheres de sopa de água natural. Em seguida, para fazer o molho deste prato, misture 6 colheres de sopa de ketchup, 2 colheres de sopa de molho de soja, 2 colheres de chá de ajinomoto, 4 colheres de chá de açúcar e uma tigela de água morna.

2. Aqueça o óleo em uma frigideira em fogo médio. Coloque 150 gramas de ostras na frigideira e frite-as por alguns minutos. Em seguida, adicione o amido previamente misturado ao alho-poró e frite junto com as ostras até que os ingredientes formem uma pasta um pouco transparente.

3. Vire a pasta para fritar o outro lado e acrescente ovos e coentro picado. Frite até que a omelete fique bem passada. Está pronto! Não se esqueça de untar no molho que você já preparou. É só levar para mesa.



Poema dos Sete Passos

Liang Ce

Nos últimos anos da dinastia Han do Leste(25 – 220), Cao Cao, um senhor da guerra que viu crescer o seu poder enquanto a dinastia Han do Leste se desintegrava entre revoltas de camponeses, fez do último imperador desta dinastia seu fantoche.

Na verdade, Cao Cao aparece, na literatura da dinastia Han, como um oficial pouco honesto e impiedoso, caracterização que nem sempre lhe assenta com rigor histórico. Mas é sob este aspecto que ele aparece no Romance dos Três Reinos, novela do século 14 que reúne muitos contos dessa época. Qualquer que fosse a sua personalidade, Cao Cao era decerto um grande poeta e literato, e os seus filhos, Cao Zhi e Cao Pi, seguiram-lhe a veia. O antagonismo entre os irmãos deixou para a posteridade alguns poemas bem conhecidos, e inspirou a criação de uma pintura extremamente famosa.

A raiz do problema estava em quem deveria suceder a Cao Cao no trono. O extremamente inteligente Cao Zhi começou a escrever poemas e ensaios desde a adolescência, e era o favorito do pai. Certa vez, o pai leu um dos seus ensaios, que estava excepcionalmente bem escrito, e perguntou se fora realmente o filho que o escrevera. Cao Zhi respondeu: “A minha argumentação é bem fundamentada. Por que haveria eu de pedir a alguém que escrevesse por mim? Por que não me põe à prova?”

Não obstante estas palavras, o pai reservou alguma dúvida em relação ao talento do filho.

Não muito tempo depois, um magnífico terraço foi construído e Cao Cao levou os seus filhos ao local para que desfrutassem a paisagem e escrevessem um *fu*, uma peça literária em prosa, descritiva e entrecortada por versos. Cao Zhi, que tinha então apenas 18 anos, cumpriu a tarefa no local. O pai, admirado com sua imaginação e fluência de discurso, convenceu-se finalmente do talento do filho. Começou então a encarregá-lo de tarefas políticas. Em 215, antes de sair a uma expedição militar, deixou a administração da capital a Cao Zhi. “Eu tinha 23 anos quando comecei a minha escalada para o poder”, disse. “Você tem agora essa idade, deve pois começar a traçar grandes objetivos.” Isto poderia ser uma indicação de que Cao Cao esperava que fosse Cao Zhi a ocupar o poder quando ele morresse.

No entanto, certa vez, Cao Cao ordenou aos dois filhos que deixassem a cidade, cada um através de um portão diferente. Ao mesmo tempo, deu ordens aos guardas de que ninguém poderia ser autorizado a deixar a cidade, pensando assim descobrir qual dos filhos era mais esperto. Cao Pi, depois de parado quando ia cruzar a porta da cidade, regressou à casa. Cao Zhi, no entanto, matou o guarda que o impedia de passar

e saiu da cidade. Não era nada disso que Cao Cao pretendia, e o acidente ficou registrado por Cao Cao como algo desfavorável em relação ao seu filho favorito, Cao Zhi.

Passo a passo, Cao Pi conseguiu colocar-se numa posição dominante na cena política, o que colocara em confronto os dois irmãos. Depois da morte do pai, Cao Pi se autoproclamou imperador e imediatamente mandou executar aqueles que apoiavam Cao Zhi. Foi nessa altura que o incidente do poema dos sete passos teve lugar. Cao Pi mandou que Cao Zhi produzisse um poema em menos tempo do que era necessário para dar sete passos, sob pena de ser executado. Para a sua surpresa, o irmão conseguiu compor o poema segundo as condições que lhe impunha:

*Para cozinhar feijões,
queimam-se caules de feijão;
No caldeirão,
os feijões queixam-se:
Nascemos da mesma raiz,
Porque me faz ferver
tão impiedosamente a teu fogo?*

Não se sabe se foram estas linhas que comoveram Cao Pi, mas a verdade é que ele abandonou a ideia de mandar executar o irmão.

Há uma outra história da rivalidade entre os dois irmãos que merece ser contada, pois inspirou a criação de uma

pintura famosa. Quando Cao Cao derrotou Yuan Shao, outro senhor da guerra, capturou a sua nora, uma beldade de renome, chamada Zhen. Cao Pi e Cao Zhi queriam ambos a sua mão em casamento. O pai decidiu oferecê-la em casamento a Cao Pi, que a fez sua imperadora. Cao Zhi, de coração despedaçado, não conseguia comer nem dormir e nada fazia além de pensar nela. Certa vez, Cao Pi mostrou a Cao Zhi um travesseiro adornado com ouro e jade que Zhen usava, apenas para aumentar o seu desvario. Zhen, no entanto, não viveu muito mais tempo. Depois da sua morte, Cao Pi enviou a Cao Zhi o travesseiro que antes lhe mostrara, para este sentir mais insulto e injúria. Quando um dia Cao Zhi adormeceu e sonhou com Zhen, lhe falou e expressou o seu sentimento por ela.

Quando despertou, escreveu um *fu* intitulado *Relembrando Zhen com Profunda Emoção*. Mais tarde, Cao Rui, filho de Cao Pi que lhe sucedeu como imperador, não apreciou o fato de o nome da mãe aparecer como título do poema, e modificou-o para “A Deusa do Rio Luohe”. Esta história tornou-se tema para muitos escritores e pintores. Mais de um século depois, o famoso pintor Gu Kaizhi criou um rolo tendo por tema este verso. Chegou-nos da obra uma cópia feita séculos mais tarde, mostrando uma mulher bela, pintada de tal maneira que, ainda que claramente visível, se afastava do alcance de quem a observava.

七步诗

梁策

东汉末年，农民起义致使朝廷政局不稳。曹操不断强化自己的权力，迫使汉献帝作傀儡。

在汉朝文学中，曹操常被描述成一个奸诈冷酷的军官。虽然这并不完全符合历史事实，但反映三国时期诸多事件的 14 世纪小说《三国演义》正是这样刻画曹操的性格。然而，无论曹操的个性究竟为何，都不能否认他在诗词和文学方面的造诣，他的两个儿子，曹植和曹丕，也都继承了父亲的文学天赋。兄弟二人之间的纷争为后世留下了一些著名的诗词作品，还成为了一幅知名画作的灵感来源。

两人矛盾的根源在于由谁继承曹操的王位。才识过人的曹植自小就创作诗词散文，一直以来深受父亲的偏爱。有一次，曹操读了一篇曹植的文章，觉得异常出众，便问曹植有没有请人代写。曹植答道：“话说出口就是论，下笔就成文章，只要当面考试就知道了，何必请人代作呢！”虽然曹植这样说，曹操还是对儿子的才能有所猜疑。

没过多久，曹操带着两个儿子前往新落成的铜雀台赏景作赋，18 岁的曹植随即当场完成任务。曹操十分佩服曹植丰富的想象力和流畅的文笔，终于认可了儿子的文学天赋，从此开始将朝政工作交由曹植打理。公元 215 年，在出城作战前，曹操将守城的职责交予曹植，并对他说：“我 23 岁入仕途。你现在也到了这个年纪，应该开始规划远大的志向。”这可以看作曹操打算立曹植为王的一个佐证。

然而，有一次曹操命令两个儿子分别从不同的城门出城，又同时命令守卫不得放任何人外出，目的是想看看哪个儿子更加聪慧。曹丕在被守卫拦住后直接回了家，而曹植却杀死了拦路的守卫以便出城。曹操万万也没料到这个结果，对曹植的印象大打

折扣。

后来，曹丕逐渐确立了自己在政坛的主导地位，这进一步激化了两兄弟间的矛盾。曹操死后，曹丕篡汉称帝，随即处死了曹植的所有亲信，七步诗的故事也正发生在这个时候。曹丕刁难曹植，命他在七步内作诗一首，否则就将行以大法。不料，曹植应声说出下面的诗句：

**煮豆燃豆萁，
豆在釜中泣，
本是同根生，
相煎何太急！**

曹丕可能是被这几句诗感动了，决定不再处死曹植。

关于曹丕曹植两兄弟的矛盾还有一个故事，这启发了一幅名画的创作。曹操打败袁绍后，抓住了袁绍的儿媳甄氏。曹丕和曹植都希望娶甄氏为妻，但曹操最终决定将甄氏许给曹丕，后来甄氏又成为了曹丕的皇后。曹植伤心欲绝，吃也吃不好，睡也睡不着，整天想着甄后。有一次，曹丕把甄后的玉镂金带枕拿给曹植看，让曹植更加心生妒忌。然而，甄后并没有活太久便死去了。后来，曹丕把之前的玉镂金带枕送给了曹植，使其倍感凌辱。一天晚上，曹植在梦中见到了甄后，便对她诉说自己的感情。

醒后，曹植写了一篇赋，题名《感甄赋》。曹丕死后，明帝曹叡继位。他不希望叔叔的作品题目里有母亲的名字，就将其改名为《洛神赋》。这一故事后来成为许多作家和画家创作的主题。一个多世纪以后，著名画家顾恺之创作了《洛神赋图》。如今我们看到的是这张画几个世纪后的摹本，画中的女子丽质天成，虽然清晰可见，却又与画作的观赏者渐离渐远。

北京青年报
比利时恐袭事件或将影响国际四大热点

Atentado terrorista na Bélgica e suas influências

Jornal Juventude de Beijing

Os atentados terroristas que ocorreram dia 22 de março em Bruxelas, capital da Bélgica, deixaram dezenas de mortos e centenas de feridos. O Estado Islâmico assumiu a autoria dos atentados algumas horas depois. Analistas consideram que o incidente pode provocar múltiplos efeitos em quatro questões relevantes no atual cenário internacional, além de voltar a chamar a atenção da comunidade internacional para a ameaça do terrorismo e para as razões dos ataques terroristas que tiveram lugar recentemente na Europa.

Pressão às políticas sobre os refugiados africanos

Os ataques terroristas em Bruxelas, cidade conhecida como “coração da Europa”, tiveram grande impacto no velho continente. Conforme Shen Xiaoquan, especialista chinês em questão europeia do Centro de Investigação Internacional, as políticas europeias sobre os refugiados têm sido alvo de críticas há muito tempo e a nova série de ataques terroristas poderá dobrar a pressão às mesmas.

Desde o início das turbulências no Oriente Médio e na África do Norte, grande multidão de refugiados vêm invadindo a Europa. Segundo estatísticas da Agência da ONU para os Refugiados (ACNUR) e da Organização Internacional para as Migrações (IOM), em 2015, mais de um milhão de refugiados e imigrantes ilegais entraram na Europa pedindo asilo.

Na opinião de Shen Xiaoquan, a invasão de refugiados e as atividades terroristas são questões relevantes que perturbam atualmente a Europa e se vinculam mutuamente. Quanto mais frequentes as ações terroristas, as vozes contra a entrada de refugiados na Europa mais aumenta. O ataque à sede do Semanário Charlie Hebdo da França em janeiro de 2015 e a série de ataques terroristas em Paris ocorrida em novembro passado constituíam provas

severas para as políticas europeias em relação aos refugiados. Nestas circunstâncias, os ataques recém-ocorridos em Bruxelas vêm fornecer mais razões a que recorrem as pessoas que se opõem às atuais políticas na questão.

Tema de discussão eventual nas eleições presidenciais dos EUA

O candidato republicano à Casa Branca, Donald Trump, foi uma das primeiras vozes nos Estados Unidos a reagir aos atentados em Bruxelas. Ele fez discursos em várias mídias, considerando a necessidade de reforçar a supervisão às comunidades muçulmanas e a proibição da entrada de imigrantes muçulmanos nos EUA, e até de submeter os extremistas detidos à tortura para “extrair toda a informação”.

Outro candidato republicano à presidência, Ted Cruz, também apelou que os Estados Unidos elaborem uma estratégia contra o Estado Islâmico na Síria e no Iraque e reforcem o combate ao terrorismo, pedindo patrulha policial nos bairros muçulmanos para evitar que esses bairros se tornem “terrenos férteis” do terrorismo.

Alguns analistas consideram que Trump pode ganhar mais popularidade após os atentados em Bruxelas, porque para muitas pessoas, ele adotara uma atitude dura para com os imigrantes muçulmanos e pedira a proibição total da entrada de muçulmanos nos Estados Unidos, atendendo ao reaparecimento da tendência ideológica de extrema direita dos republicanos e obtendo o apoio de vários eleitores conservadores.

Cooperação entre Rússia e EUA no combate ao terrorismo

O secretário de Estado americano John Kerry visitará dia 23 de março a Rússia e vai reunir-se com o presidente russo Vladimir Putin e o chanceler Sergei

Lavrov, tendo provavelmente um dos temas da agenda os atentados terroristas em Bruxelas. Para analistas, o novo atentado terrorista pode conscientizar mais a Rússia e os EUA da urgência da luta contra o terrorismo e da necessidade de intensificar a cooperação bilateral mais estreita neste campo.

Wan Chengcai, especialista em questões da Rússia do Centro de Investigação Internacional, aponta que a atual cooperação entre a Rússia e os EUA na questão antiterrorista é insuficiente. Após o atentado em Bruxelas, as duas potências podem achar novas chances de cooperação nesta área. A Rússia sempre enfatiza que o combate antiterrorista corresponde aos interesses comuns de ambas as partes e é uma prioridade da cooperação bilateral.

Negociações sobre as turbulências da Síria

A partir do dia 9 de março, as diversas partes conflitantes da Síria começaram a nova rodada de negociações em Genebra sob a mediação do enviado especial da ONU. Conforme analistas, a situação síria está sendo utilizada pelas forças extremistas e fornece a estas terrenos férteis e oportunidades para o próprio engrandecimento. Só com o fim da crise, o quanto antes possível, serão possíveis a recuperação da estabilidade e da paz no país e a criação de condições favoráveis para o combate ao terrorismo. Nesta situação, a série de atentados em Bruxelas pode fazer com que as diversas partes se conscientizem da emergência da solução da crise.

Ao falar dos atentados em Bruxelas, o enviado especial da ONU para a Síria, Staffan de Mistura, qualificou o terrorismo como “verdadeiro perigo”, apelando “extinguir o fogo de guerra na Síria” e achar uma solução para a questão garantindo que todos possam enfrentar conjuntamente esse “verdadeiro perigo” na Europa, no mundo e na Síria.

Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 28 de março de 2016)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Rota da Seda
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Tudo por Esporte	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Além do Horizonte	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia aDia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências (vigente a partir do dia 27 de março de 2016)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	9730/ 11750
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7405/9535/9765
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	9560/13650
	00:00-01:00	9560/9710

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 28 de março de 2016)

Horário (Lisboa)	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
2ª feira	Panorama Econômico	Gastronomia	Coletânea	Zona Indie*	
3ª feira	Pelos Quatro Cantos	Tudo por Esporte	Revista de * Macau		
4ª feira	Sala de Visitas	Além do Horizonte	Ritmos da China		
5ª feira		Oriente-se	Rota da Seda	Som da Semana*	
6ª feira	Entrevista de * Macau	Panorama Econômico	Scherze*		Som da Semana*

Horário	7:00	8:00	14:00	18:00	20:00	21:00	22:00
Sábado	Coletânea	Além do Horizonte	Pelos Quatro Cantos	Ritmos da China	Sala de Visitas	Oriente-se	Zona Indie*
Domingo	Coletânea	Rota da Seda	Tudo por Esporte	Ritmos da China	Gastronomia		

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。



中國－葡語國家經貿合作及人才信息網

Portal para a Cooperação na Área Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa



www.plataformchinaplp.mo

平台網站現已開通

O portal já se encontra disponível

一個經貿人才信息 共享平台 · 共創中國及葡語系國家市場商機

Uma Plataforma de Partilha de Informação Económica e Comercial e de Recursos Humanos.
Juntando Esforços na Criação de Oportunidades de Negócio nos Mercados da China e dos Países de Língua Portuguesa

主要內容：

- 葡語國家食品資料庫
- 中葡雙語人材及專業服務資料庫
- 會展信息
- 經貿信息
- 當地法規資訊
- 投資合作資訊等

Os principais conteúdos:

- Base de dados dos produtos alimentares dos Países de Língua Portuguesa
- Base de dados de Quadros Profissionais Bilingues
- Informações sobre Convenções e Exposições
- Informações económicas e comerciais
- Informações sobre legislações dos respectivos países
- Informações sobre a cooperação em investimentos

主辦單位
Entidades Organizadoras

中華人民共和國商務部
Ministério do Comércio da República Popular da China

澳門特別行政區政府經濟財政司
Secretaria para a Economia e Finanças da RAEM

中葡中小企業商貿服務中心

Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa



中葡中小企業商貿服務中心櫃台及網上平台提供主要服務如下：

O balcão e o portal electrónico do Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa focam-se essencialmente nos seguintes serviços:

- 在澳門貿易投資促進局－商務促進中心舉辦七個葡語國家工作坊
- 市場信息
- 商貿查詢/投資項目諮詢服務
- 專業人才及專業服務資訊
- 協助中小企開拓葡語國家市場
- Workshops de Apresentação dos 7 Países de Língua Portuguesa no Centro de Apoio Empresarial (MBSC) do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM)
- Informações de Mercado
- Consulta de Informações económicas e comerciais/serviços de consultadoria sobre projectos de investimento
- Informações sobre Quadros Profissionais e serviços Profissionais
- Apoio às PME's na exploração do mercado dos Países de Língua Portuguesa

中国国际广播电台（CRI）成立于1940年，是中国唯一向全球广播的国家电台，其宗旨是“向世界介绍中国，向中国介绍世界，向世界报道世界，增进中国人民与世界人民之间的了解和友谊。”

1960年4月15日，中国国际广播电台葡萄牙语广播正式开播。目前，作为中国唯一的全媒介葡文媒体，葡语部通过海外调频广播、短波广播、平面媒体、网络在线、手机移动等多种形态进行新闻、文化、经济、社会等全方位报道和汉语教学。

Fundada em 1940, a Rádio Internacional da China (CRI) é a única emissora estatal chinesa que transmite sua programação em 61 línguas para todo o mundo, com o objetivo de apresentar a China ao mundo, apresentar o mundo aos chineses, informar o mundo ao mundo e aumentar a compreensão e a amizade entre os chineses e os outros povos.

A transmissão em português da CRI entrou no ar no dia 15 de abril de 1960. Como a única emissora em português atuando na China em diversas mídias, tais como rádio FM, rádio via ondas curtas, CRI on-line em português, CRI móvel em português e a revista Fanzine, uma revista bimestral e bilingue, o CRIpor faz cobertura nos setores de noticiário, cultura, economia, sociedade e ensino de chinês.

中国国际广播电台葡萄牙语部
中国北京市石景山路甲16号
邮政编码 100040

Rádio Internacional da China
Departamento de Português, CRI-39
P. O. Box 4216, Beijing, China

<http://portuguese.cri.cn>
cripor@cri.com.cn
Tel: +8610 68891968

